

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-09-00051

«ХРОНИКА АББАТСТВА МОН-СЕН-МИШЕЛЬ»:

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСТОЧНИКА И ФРАГМЕНТ НАУЧНО-КОММЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Автор статьи, перевода и комментариев — руководитель проекта М.В. Аникиев¹
Copyright © 2022, М.В. Аникиев

Аннотация: В статье даётся краткое кодикологическое описание источника и его текстологический анализ; рассматривается история изучения и критического издания «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель». Статья сопровождается научно-комментированным переводом обширного фрагмента «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель», в котором рассказывается об англо-французском военном противостоянии в период правления двух королей Франции, Карла VI (1380—1422) и Карла VII (1422—1461).

Ключевые слова: Средневековое историописание, Столетняя война, «Хроника аббатства мон-Сен-Мишель», историк-архивист Симеон Люс

1. Кодикологическое описание источника

Источник, известный в научной литературе под названием «Хроника аббатства Мон-Сен-Мишель» (*Chronique du Mont-Saint-Michel*), дошёл до нашего времени лишь в одном списке. Он содержится в заключительном разделе манускрипта № 5696, хранящегося в Латинских фондах Национальной библиотеки Франции (BnF, MS 5696 lat.). Весь манускрипт № 5696 состоит из 68 пергаментных листов, пронумерованных лишь на лицевой стороне (*recto*) и заполненных текстом в два столбца (лист 38, а также страницы 56v и 57r оставлены полностью пустыми). По своему содержанию манускрипт № 5696 — это рукописный сборник, составленный из самых разных текстов исторической тематики, как нарративных, так и документальных. Большинство из них написаны на латыни, и только два последних — на французском языке. Вот их перечень:

¹ Перевод всех латинских фраз был выполнен кандидатом исторических наук, научным сотрудником Санкт-Петербургского института истории РАН Дарьей Михайловной Омельченко. Коллектив исполнителей научного проекта «Нормандские хроники времён Столетней войны» выражает Д.М. Омельченко глубокую признательность за оказанную помощь и историко-филологические консультации.

- 1) Фрагмент «Истории разрушения Трои», написанной Гвидо из Колумны (книги XXXII—XXXV) [fol. 1r—7v];
- 2) Письмо, адресованное в 1226 г. папой Гонорием III императору Фридриху II [fol. 8v—10r];
- 3) Письмо без даты, адресованное папой Бонифацием VIII французскому духовенству [fol. 10r];
- 4) Письмо, адресованное в 1327 г. римлянами папе Иоанну XXII [fol. 10r—v];
- 5) История королевства Обеих Сицилий с 1250 по 1276 г. (автор Салла де Малеспина) [fol. 10v—37r];
- 6) Обличительное стихотворное сочинение против Людвига IV Баварского (132 строфы, разделённых на 33 рифмованных катрена) [fol. 39r];
- 7) Три письма папы Иннокентия III, из которых первое адресовано королю Франции Филиппу II Августу, второе — немецким князьям, третье — королю Англии Иоанну Безземельному [fol. 39v—41r];
- 8) Письмо, адресованное в 1340 г. Эдуардом III, королём Англии, папе Бенедикту XII [fol. 41v];
- 9) Краткая французская хроника Гильома де Нанжи и её продолжение — до восшествия на престол короля Филиппа VI де Валуа в 1328 г. [fol. 42r—56r];
- 10) Хроника аббатства Мон-Сен-Мишель с 1343 по 1468 г. [fol. 57v—68r].

Все тексты манускрипта № 5696 написаны одним стилем письма, относящимся к XIV веку, кроме лишь заключительного раздела, т.е. «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель», которая написана несколькими разными почерками, но с общими характерными особенностями, указывающими на XV век.

2. История изучения и критического издания «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель»

Первым исследователем, который в конце XVIII в. обратил пристальное внимание на «Хронику аббатства Мон-Сен-Мишель» стал Ла-Порт дю Тей². Он же первый и атрибутировал её, проведя внутреннюю критику текста. Согласно его выводам, хроника представляет собой компилятивное сочинение, которое последовательно создавалось несколькими анонимными авторами-монахами, жившими в стенах аббатства Мон-Сен-Мишель. На это, среди прочего, указывают многочисленные высказывания, разбросанные по всему тексту, в которых аббатство Мон-Сен-Мишель именуется «это место», «эта крепость» (*ceste place*), и называются имена его настоятелей.

Исследование Ла-Порта дю Тея было опубликовано в 1789 г., после чего источник более 70 лет не был востребован историками. Только в 1867 г. известный учёный Леопольд Делиль использовал материал хроники в своём исследовании «История замка и сеньоров Сен-

² *La Porte du Theil. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliotheque du Roi. Paris, 1789. T. II. P. 231-314.*

Совёр-ле-Виконт».³ Полностью согласившись с выводами Ла-Порта дю Тея о месте и времени создания источника, Делиль присвоил ему название, которое сохранилось за ним по сей день — «Хроника аббатства Мон-Сен-Мишель». Спустя ещё 22 года, в 1879 г., историк-архивист Симеон Люс подготовил двухтомное критическое издание «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель»⁴, снабдив его большой аналитической статьёй и обширным приложением, в которое вошла подборка важных документальных источников, относящихся к периоду английской оккупации Нормандии. С тех пор «Хроника аббатства Мон-Сен-Мишель» ни разу не издавалась и не становилась объектом специального исследования историков.

3. Структура текста «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель»

Хроника освещает события, происходившие во Французском королевстве и особенно в западных областях герцогства Нормандского в период времени с 1343 по 1468 г. Таким образом, в ней рассказывается о правлении семи французских королей из династии Валуа: Филиппа VI, Иоанна II Доброго, Карла V Мудрого, Карла VI Безумного, Карла VII Победителя и Людовика XI. По форме изложения, весь материал хроники может быть разделён на две примерно равные части. Первая часть, охватывающая период с 1343 по 1448 г., представляет собой краткое и сухое перечисление событий в их хронологической последовательности. В силу её конспективности, словесной скупости и невыразительности, эту часть скорее можно отнести к разряду анналов. Повествование лишь слегка оживляется, когда за перо берётся анонимный монах, имеющий склонность к мнемоническим ребусам и латинской поэзии. Желая развлечь себя и читателей, а также блеснуть своей образованностью, он сопроводил довольно бесцветный французский текст латинскими стихотворными фразами, в которых «зашифровал» некоторые важные события с помощью зодиакальной символики и трудно выявляемых хронограмм.

Вторая часть, охватывающая период с 1448 по 1468 г., по способу изложения материала сильно отличается от первой: рассказ хрониста теперь становится более развернут и часто изобилует интересными подробностями, точными датами, авторскими пояснениями и ремарками. С особым вниманием и явным воодушевлением хронист описывает заключительный этап Столетней войны, в ходе которого англичане были окончательно изгнаны из всех областей Нормандии: «Итак, страна была освобождена от англичан, которые занимали её на протяжении тридцати трёх лет, и была она вся отвоёвана силой. Ибо каждый город пришлось подвергать осаде, и англичан доводили до такой нужды в припасах, что им приходилось сдаваться или умереть. Бог да не даст им решимости когда-нибудь туда вернуться!»⁵ В данном случае энтузиазм хрониста вполне объясним: на протяжении всего периода английской оккупации, то есть с 1417 по 1450 г., аббатство Мон-Сен-Мишель оставалось непоколебимым оплотом власти французских королей в

³ *Delisle, Léopold. l'Histoire du château et des sires de Saint-Sauveur-le-Vicomte / Bibliothèque de l'École des chartes. 1868. T. 29. P. 519—522.*

⁴ *Chronique du Mont-Saint-Michel (1343—1468) / Publ. par Siméon Luce pour La Société des anciens textes français. T. I—II. Paris, 1879 (далее — Luce).*

⁵ *Luce. T. I. P. 59.*

Нормандии и являлось зримым символом сопротивления английскому владычеству. Мон-Сен-Мишель не покорился английскому королю даже после того, как местный аббат Робер Жоливе в 1420 г. открыто перешёл на сторону Генриха V Ланкастера и стал настойчиво призывать свою паству последовать его примеру. Для многих жителей Франции многолетняя успешная оборона аббатства от английских завоевателей стала своего рода знаком свыше, что Святой Архангел Михаил не лишил Нормандию и королевство Французское своего небесного покровительства, и враг неминуемо будет разбит и изгнан из страны.

Ниже приведены обширные фрагменты «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель», в которых рассказывается об англо-французском военном противостоянии в период правления французских королей Карла VI (1380—1422) и Карла VII (1422—1461).

ХРОНИКА АББАТСТВА МОН-СЕН-МИШЕЛЬ

(Фрагмент)⁶

Правление Карла VI Безумного (1380—1422)

В год 1380-й Карл VI⁷ начал править и в том же году был коронован в Реймсе. И уже довольно скоро после этого были изменены границы Нормандии, и были там назначены монсеньор де Амбюи⁸, монсеньор де Ла-Ферте⁹ и монсеньор де Ториньи¹⁰.

В год 1381-й, в первый день мая, монсеньор Николь Пэнель¹¹ взял в плен многих англичан под Шербуром, в лесу Бри¹².

⁶ Перевод выполнен с издания: *Chronique du Mont-Saint-Michel (1343—1468)* / Publ. par Siméon Luce pour La Société des anciens textes français. T. I—II. Paris, 1879. T. I. P. 13—63.

⁷ Карл VI Возлюбленный (*Bien-Aimé*) или Безумный (3 декабря 1368 г. — 21 октября 1422 г.), старший сын Карла V Мудрого и Жанны Бурбонской, король Франции с 1380 г. В период с 1380 по 1388 г. за Карла VI правил регентский совет во главе с его дядьями-опекунами: герцогами Анжуйским (до 1382 г.), Беррийским, Бургундским и Бурбонским. В 1388 г., по возвращении из Гельдернского похода, Карл VI объявил, что будет править самостоятельно, вывел из правительства герцогов Беррийского и Бургундского и приблизил к себе т.н. «мармузетов» — сановников и военачальников, доставшихся ему в наследство от Карла V. Однако в 1392 г. король потерял рассудок, и герцоги снова взяли власть в свои руки. Через 15 лет политический кризис, вызванный болезнью короля, привёл к междоусобной войне между бургундцами и арманьяками. В результате английской военной интервенции Франция частично утратила независимость и суверенитет. По условиям мирного договора, заключённого в Труа (1420 г.), французский престол после смерти Карла VI должен был отойти к королю Генриху V Английскому и его наследникам, рождённым от брака с Катериной, дочерью безумного короля. Однако планам создания двуединой англо-французской монархии на основе династической унии не суждено было осуществиться.

⁸ Гильом Пэнель, рыцарь-баннерет, сир д'Амби (*Hambye*; департ. Манш, округ Кутанс).

⁹ Сеньор де Ла-Ферте был маршалом Нормандии.

¹⁰ Эрве де Мони, сеньор де Ториньи (*Torigni-sur-Vire*; департ. Манш, округ Сен-Ло), был племянником Бертрана дю Геклена.

¹¹ Николь Пэнель (*Paynel*) отличился уже в правление Карла V Мудрого: указом, изданным в Мелёне 23 ноября 1377 г., король пожаловал ему в дар 500 золотых франков за верную службу (*Luce*. P. 14, note 1).

В год 1382-й городские общины взбунтовались против короля и отказались платить вспомогательные налоги — как во Франции, так и по всему королевству, в Лангедоке и особенно во Фландрии. И в том же году, примерно на день Святой Екатерины¹³ король вступил во Фландрию; и там [в войске фламандцев] одна женщина носила знамя Фландрии, но в конце концов фламандцы были разбиты, а женщина — убита.

Довольно скоро после этого фламандцы выступили из Гента и преградили королю путь при Роозбеке¹⁴. Их капитаном был монсеньор Филипп ван Артевельде; и состоялась битва, в которой фламандцы потерпели разгром: из них погибло 22 тысячи, а их капитан тоже был убит. Затем король вернулся в Париж и привёл его к великой покорности, равно как и Руан, и другие города, которые были мятежны.

В год вышеназванный англичане высадились во Фландрии, взяли много городов и убили добрых 10 тысяч фламандцев. Тогда король собрал такое большое войско, какого прежние французские короли, согласно молве, не собирали уже сто лет. И по совету своих дядьёв, герцогов Беррийского, Бургундского и Бурбонского, он сделал так, что англичане были разбиты без единого удара и удалились в Англию¹⁵.

В год вышеназванный король женился на дочери герцога Баварского¹⁶, рыжей, с коей имел трёх сыновей и четырёх дочерей. Два первых сына умерли прежде своего отца. Третий же¹⁷, по имени Карл, стал королём после него. Первая дочь, по имени Изабелла¹⁸, была выдана замуж за короля Англии по имени Ричард¹⁹, того самого, которого герцог Ланкастер²⁰ потом

¹² В оригинале — «en la forest de Briz». Ныне Бри (Brix; департ. Манш, округ Шербур) — это местечко на полуострове Котантен, в 10 километрах к югу от Шербура.

¹³ 25 ноября.

¹⁴ Битва при Роозбеке или Розебеке (Roosbeke, Rozebeke), в которой фламандские ополчения, возглавляемые Филиппом ван Артевельде, потерпели сокрушительное поражение от рыцарского войска Карла VI Французского, состоялась 27 ноября 1382 г. Ныне Роозбеке, находится в пределах Бельгии (провинция Восточная Фландрия, округ Ауденарде) в 27 километрах к югу от Гента.

¹⁵ Второй поход юного Карла VI Французского во Фландрию состоялся осенью 1383 г. Собрав войска в Аррасе в августе 1383 г., король затем вступил в пределы Фландрии и вынудил английские гарнизоны очистить территорию графства. Затем, 26 января 1384 г., в местечке Лёленган (Leulinghem), в графстве Булонь, было заключено англо-французское перемирие.

¹⁶ Изабелла Баварская, дочь Стефана II, герцога Баварского, и его первой супруги Тадеи Миланской из рода Висконти, вышла замуж за Карла VI Французского в четырнадцатилетнем возрасте, в городе Амьене, 17 июля 1385 г.

¹⁷ На самом деле Карл VII был пятым по счёту сыном Карла VI и Изабеллы Баварской. Он стал наследником французского престола лишь потому, что четверо его старших братьев скончались раньше отца в младенчестве или в юности: 1) Карл, родившийся 25 сентября 1386 г. и умерший 28 декабря того же года; 2) Карл, родившийся 6 февраля 1392 г. и умерший 13 декабря 1401 г.; 3) Людовик, герцог Гиенский, родившийся 22 января 1397 г. и умерший 18 декабря 1415 г.; 4) Жан, герцог Туренский, родившийся 31 августа 1398 г. и умерший 5 апреля 1417 г. Наконец, сам будущий король Карл VII родился 21 или 22 февраля 1403 г. Всего же у Карла VI и Изабеллы Баварской было 12 детей.

¹⁸ Хронист ошибается: Изабелла Французская, родившаяся 9 ноября 1389 г. и выданная замуж за короля Ричарда II Английского 9 марта 1396 г., была второй, а не первой дочерью Карла VI и Изабеллы Баварской. Старшей дочерью была Жанна Французская, рождённая 14 июня 1388 г. и умершая в 1390 г.

¹⁹ Ричард II Плантагенет (6 января 1367 г. — ок. 14 февраля 1400 г.), внук Эдуарда III (ум. 1377), сын Эдуарда Вудстока, принца Уэльского (ум. 1376), и Джоанны Кентской. Наследовал деду как король Англии в 1377 г. В 1399 г. был низложен; скончался в замке Понтефракт примерно 14 февраля 1400 г. Коронованный ему на смену Генрих IV Болингброк в течение всего своего правления должен был подавлять мятежи недовольной знати в Англии и Уэльсе.

²⁰ Генрих IV Болингброк (15 апреля 1367 г. — 20 марта 1413 г.), сын Джона Гонта, герцога Ланкастера, и Бланки Ланкастер, дочери Генриха Гросмонта, герцога Ланкастера; граф Дерби при жизни своего отца, герцог Херифорд с 1388 г., герцог Ланкастер и король Англии с 1399 г. В 1398 г. король Ричард II на десять

велел умертвить. Вторая дочь была выдана за герцога Бретонского²¹, а третья стала монахиней в Пуасси²². Четвёртая²³ долго оставалась незамужней — до тех самых пор, пока в Нормандию не вторгся король Англии, который на ней и женился; а звали её — Катерина²⁴.

В год 1386-й²⁵ перед герцогом в Нанте состоялся бой между монсеньором Робером де [Бомануаром]²⁶ и монсеньором Пьером де Турнемином, и был названный Пьер побеждён на [бранном] поле.

В год вышеназванный в Париже пред королём состоялся ещё один поединок между монсеньором Жаном де Карружем и монсеньором Жаком Ле-Гри; и был названный Жак побеждён и умер на поле брани²⁷.

В год вышеназванный²⁸ была великая ссора между герцогом Бретонским и монсеньором де Клиссоном, коннетаблем Франции, и немедля герцог велел схватить его и посадить в

лет изгнал Генриха Болингброка из Англии за его ссору с Томасом Моубреем, герцогом Норфолком, который тоже был изгнан, но пожизненно. После смерти Джона Гонта, наступившей 3 февраля 1399 г., Ричард II объявил его английские владения конфискованными и заменил десятилетнее изгнание Генриха Болингброка на пожизненное. Тогда Генрих высадился с военным отрядом в Англии (конец июня 1399 г.) и открыто выступил против Ричарда II. Вскоре Ричард II был низложен (30 сентября 1399 г.) и заточён сначала в Тауэре, а затем в Понтефракте. Примерно 14 февраля 1400 г. он скончался, и ходили слухи, что его уморили голодом. Генрих Болингброк был коронован как король Генрих IV Английский 13 октября 1399 г. Он был женат: 1) с 1381 г. на Марии Боэн (ок. 1368 г. — 4 июня 1394 г.), дочери Хэмфри Боэна, 7-го графа Херифорда, и Джоанны Фитц-Алан; 2) с 1403 г. — на Жанне Наваррской (ок. 1370 г. — 4 июня 1437 г.), дочери короля Карла II Наваррского, вдове герцога Жана IV Бретонского. Все дети Генриха IV были от первого брака.

²¹ Жанна Французская, родившаяся 24 января 1391 г., была выдана замуж за Жана де Монфора, будущего Жана V, герцога Бретонского, 19 сентября 1396 г. Скончалась в городе Ванне 26 сентября 1433 г.

²² Мария Французская (1393—1438), дочь короля Карла VI и Изабеллы Баварской. При рождении дочери королева дала обет, что пожертвует её Богу ради выздоровления супруга, страдавшего от приступов безумия. Когда Марии исполнилось 4 года, она была отдана в доминиканский женский монастырь, расположенный в Пуасси. Поскольку надежды на исцеление Карла VI не оправдались, в 1405 г. Марии было предложено выйти замуж за будущего герцога Барского Эдуарда III, но она отказалась. В 1408 г. Мария стала монахиней, а позднее — настоятельницей монастыря в Пуасси. Скончалась от чумы 19 августа 1438 г. в Париже.

²³ Хронист ошибается: пятой дочерью Карла VI и Изабеллы Баварской была не Катерина, а Мишель Французская. Рождённая 10 или 12 января 1395 г, она вышла замуж за будущего герцога Бургундского Филиппа Доброго в июне 1409 г. Умерла бездетной в Генте в 1422 г.

²⁴ Катерина Французская, шестая дочь Карла VI и Изабеллы Баварской, родилась 27 октября 1401 г.; 2 июня 1420 г. в Труа вышла замуж за Генриха V Ланкастера, короля Англии, от которого родила будущего короля Генриха VI Ланкастера. Овдовев в 1422 г., тайно вступила в брак с Оуэном Тюдором и родила от него Эдмунда Тюдора, графа Ричмонда, который станет отцом будущего короля Генриха VII Английского. Катерина скончалась в 1438 г.

²⁵ На полях рукописи в этом месте сделана пометка стилем письма XV века: «Монсеньор Пьер [Ле-Руа] стал здешним аббатом в сей год 1386-й».

²⁶ Писец по ошибке написал «Бовуар» (Beauvoir) вместо «Бомануар» (Beaumanoir). Этот судебный поединок, вызванный убийством Жана, сира де Бомануара, старшего брата Робера де Бомануара, состоялся в Нанте в четверг 20 декабря 1386 г. Судебный протокол этого одиночного боя, содержащий детальное описание оборонительного и наступательного вооружения, является ценнейшим документальным источником по истории военного костюма конца XIV века (Luce. P. 16, note 2).

²⁷ Жак Ле-Гри, оруженосец, был обвинён в изнасиловании супруги рыцаря Жана де Карружа (Carrouge; департ. Орн, округ Алансон). Поскольку следствие не смогло прийти к однозначным выводам, в субботу 15 сентября 1386 г. Парижский парламент разрешил устроить судебный поединок. В субботу после Рождества, 29 декабря 1386 г., противники сошлись на ристалище близ Сен-Мартен-де-Шан. Жак Ле-Гри, до конца отрицавший свою вину, был повержен и убит Жаном де Карружем. Затем его тело повесили на виселице.

²⁸ 25 июня 1387 г. в замке Л'Эрмин под городом Ванном Оливье V де Клиссон, коннетабль Франции, был вероломно схвачен и посажен в темницу по приказу Жана IV де Монфора, герцога Бретонского. Для того

темницу в Ванне. Герцог силой удерживал его там до тех пор, пока он не сдал ему все свои замки и все замки Жана де Блуа, которые названный коннетабль держал в своей руке; а кроме того, он выплатил герцогу сто тысяч франков.

В год вышеназванный монсеньор Робер де Гите²⁹ собрал большой отряд – как из [воинов] Франции, так и Бретани, и взяли они Сен-Мало, который тогда был в руках герцога.

В год вышеназванный Жан Бретонский был освобождён благодаря монсеньору де Клиссону, который одолжил ему 60 тысяч франков и дал ручательство под ещё 60 тысяч. И вскоре, примерно на Рождество, он прибыл в Бретань, и коннетабль тоже – с большим количеством латников, и там уже был назначен великий военный сбор; но герцог отдался на волю короля во всех делах и снял осаду с Ростелэна³⁰, которую он вёл, и сдал в руку короля все замки Жана Бретонского и монсеньора коннетабля, а также и деньги, по распоряжению короля³¹.

В тот год состоялись переговоры в Париже, и было там заключено соглашение между герцогом, монсеньором де Клиссоном, коннетаблем, и Жаном Бретонским; и уехал герцог в Бретань.

В год вышеназванный в Арфлёре была собрана корабельная рать из восьми галер и других кораблей, и её предводителями были монсеньор Жак де Монмор³² и адмирал Испании.

В год вышеназванный было заключено соглашение между герцогом Бретонским и графом де Лонгвилем³³, и остался Ла-Герш³⁴ у герцога за 16 тысяч франков, которые герцог выплатил графу и возместил за него герцогине Барской³⁵ вдовью долю с [графства] Лонгвиль, а также сделал это в отношении госпожи де Лаваль³⁶ за её вдовью долю, [доставшуюся] от монсеньора коннетабля Бертрана.

В год 1393-й король Франции совершил паломничество³⁷ в Мон-Сен-Мишель и основал там часовню с сотней ливров ренты.

чтобы получить свободу, 27 июня коннетабль был вынужден подписать с герцогом договор, по условиям которого он выплачивал ему 100 тысяч франков и сдавал большинство своих крепостей и замков в Бретани. 4 июля, после выполнения всех условий договора, коннетабль был отпущен на волю. Однако его арест стал причиной отмены морской экспедиции в Англию.

²⁹ 1 ноября 1391 г. мессир Робер де Гите (Guitté; департ. Кот-д'Армор, округ Динан), прошёл военный смотр в Сен-Мало вместе с ещё одним рыцарем, 10 оруженосцами и 6 арбалетчиками. Буллой, изданной в Авиньоне 3 июня 1394 г., папа Климент VII уступил Сен-Мало королю Франции (*Luce*. P. 16, note 5).

³⁰ В оригинале — «Rostelain». Имеется в виду крепость Ростренен (Rostrenen; департ. Кот-д'Армор, округ Генган), расположенная в центральной части герцогства Бретонского.

³¹ 22 июля 1388 г. король Карл VI как третьейский судья вынес приговор по поводу конфликта между герцогом Жаном IV Бретонским и коннетаблем Франции Оливье V де Клиссоном.

³² Ещё в 1372 г. этот Жак де Монмор, вместе со своим братом Морле де Монмором, руководил морской экспедицией к берегам Пуату (*Luce*. P. 17, note 3).

³³ Имеется в виду Оливье дю Геклен, брат коннетабля Франции Бертрана дю Геклена, унаследовавший от него графство Лонгвиль.

³⁴ Ла-Герш-де-Бретань (La Guerche-de-Bretagne; департ. Иль и Вилен, округ Витре). По случаю этой продажи Ла-Герша Жану IV, герцогу Бретонскому, Карл VI своим указом, изданным в Париже в сентябре 1391 г. утвердил обмен, произведённый Бертраном дю Гекленом, сеньории Тюи (Thuit) на сеньорию Ла-Герш, принадлежавшую Жану I, графу Алансонскому (*Luce*. P. 17, note 4).

³⁵ Иоланда, герцогиня Барская, вдова Филиппа Наварского, графа де Лонгвиля, в течение всего правления Карла V Мудрого непрестанно протестовала против пожалования графства Лонгвиль Бертрану дю Геклену.

³⁶ Жанна де Лаваль была второй женой Бертрана дю Геклена.

³⁷ Два указа были изданы Карлом VI в Мон-Сен-Мишеле 15 февраля 1394 г. (*Luce*. P. 18, note 3).

В год 1396-й была битва в Венгрии³⁸, в которой участвовали монсеньор Бургундский³⁹ и очень большое количество рыцарей и оруженосцев королевства Французского; каковую битву они проиграли.

Примерно в ту же пору король приехал в Ман⁴⁰, и там его охватил недуг, который оставался с ним до самого конца⁴¹.

В ту пору Генрих, герцог Ланкастер, велел убить короля Ричарда Английского и сделал так, что сам стал королём Англии после него. А Изабелла⁴², на которой прежде женился названный Ричард, вернулась во Францию, а затем стала супругой сына⁴³ монсеньора герцога Орлеанского, о коем выше уже упомянуто⁴⁴.

³⁸ Речь идёт о битве, состоявшейся при Никополе 28 октября 1396 г. Турки-османы одержали в ней решительную победу над объединёнными силами западноевропейского рыцарства.

³⁹ Имеется в виду Жан Бесстрашный (28 мая 1371 г. — 10 сентября 1419 г.), сын Филиппа Храброго, герцога Бургундского (ум. 1404), и Маргариты III Фландрской (ум. 1405); граф Неверский с 1384 г.; после смерти отца унаследовал герцогство Бургундское, а после смерти матери — графства Фландрию, Артуа, Бургундию (Франш-Конте) и Ретель. В 1385 г. женился на Маргарите Баварской (1363—1423), дочери Альбрехта I (ум. 1404), герцога Нижней Баварии и правителя Эно, Голландии и Зеландии. В 1407 г. Жан Бесстрашный с помощью наёмных убийц расправился со своим политическим противником герцогом Людовиком Орлеанским, тем самым положив начало междоусобной войне бургундцев с арманьяками. В отместку за это он был убит приближёнными дофина Карла (будущего короля Карла VII) во время переговоров на мосту Монтро 10 сентября 1419 г.

⁴⁰ Ле-Ман (департ. Сарта) был главным городом графства Мэн.

⁴¹ Имеется в виду первый приступ безумия, который поразил короля Карла VI в Манском лесу, в самом начале его похода в Бретань, 5 августа 1392 г. Из-за этого приступа поход против герцога Жана IV Бретонского пришлось прервать и отменить.

⁴² Изабелла Французская (9 ноября 1389 г. — 13 сентября 1409 г.), дочь короля Карла VI Французского и Изабеллы Баварской. Ради установления прочного мира с Англией её в семилетнем возрасте выдали замуж за короля Ричарда II Английского (свадьба состоялась 31 октября 1396 г.). После низложения и смерти Ричарда II (1400 г.) новый король Англии Генрих IV решил выдать Изабеллу за своего сына и наследника, будущего Генриха V. Однако Изабелла ответила на это твёрдым отказом и была отослана во Францию. 29 июня 1406 г. она вышла замуж за Карла Орлеанского, но 13 сентября 1409 г. скончалась от родов в замке Блуа. Рождённая ею дочь была названа Жанной. В 1423 г. она вышла замуж за герцога Жана II Алансонского, но умерла бездетной 19 мая 1432 г.

⁴³ Карл Орлеанский (24 ноября 1394 г. — 5 января 1465 г.), сын герцога Людовика Орлеанского и Валентины Висконти; знаменитый поэт позднего средневековья; до 1407 г. был графом Ангулемским. В 1406 г. женился в Компьене на семнадцатилетней Изабелле Французской, дочери короля Карла VI, вдове короля Ричарда II Английского, но три года спустя она умерла от родов. После того как Людовик Орлеанский был убит по приказу Жана Бесстрашного (1407 г.), Карл унаследовал герцогство Орлеанское, графства Бомон-сюр-Уаз, Блуа, сеньорию Куси и стал формальным главой антибургундских сил. В 1410 г. он женился на Бонне, дочери графа Бернара VII д'Арманьяка. Поскольку тесть оказывал на молодого Карла Орлеанского большое влияние, сторонники Орлеанского дома стали называться «арманьяками». В битве при Азенкуре (1415 г.) Карл Орлеанский попал в плен и был увезён в Англию. Его освобождение состоялось только в 1440 г. По возвращении во Францию он женился на Марии Клевской, дочери герцога Адольфа I Клевского. От этого брака родилось трое детей, в том числе будущий король Людовик XII Французский.

⁴⁴ Людовик Орлеанский (13 марта 1372 г. — 23 ноября 1407 г.), младший сын Карла V Мудрого и Жанны Бурбонской; граф Валуа с 1372 г., герцог Туренский с 1386 г.; 4 июня 1392 г. получил от Карла VI в апанаж герцогство Орлеанское вместо герцогства Туренского. В 1389 г. женился на Валентине Висконти (1368—1408), дочери Джана-Галеаццо Висконти, герцога Миланского, и Изабеллы Французской, дочери короля Иоанна II Французского. С середины 90-х гг. вёл борьбу за власть с Филиппом Храбрым, герцогом Бургундским, а затем с его сыном Жаном Бесстрашным. По приказу последнего был убит наёмными убийцами в Париже, на Старой улице Тампля 23 ноября 1407 г. Его смерть стала отправным событием для начала междоусобной войны бургундцев с арманьяками.

В год 1407-й монсеньор герцог Орлеанский, брат вышеназванного короля, был убит в Париже в день Святого Климента⁴⁵; и было то сделано по приказу монсеньора Бургундского. В том году выдалась весьма суровая зима.

В год 1408-й монсеньор Бургундский побывал в Льеже, где он велел казнить добрых 28 тысяч льежцев⁴⁶.

В год 1409-й в Пизе состоялся собор, на котором был избран папой Александр V⁴⁷, и тогда прекратилось церковное разделение и раскол, начавшийся примерно в 1366 [1376] году.

В год 1410-й в месяце мае скончался папа Александр⁴⁸, после чего папой был избран Иоанн XX[III]⁴⁹.

В том же году умер и монсеньор аббат Мон[-Сен-Мишельский], Пьер Ле-Руа⁵⁰. В том же году была большая дороговизна.

В год 1412-й, в десятый день августа, герцог Кларенс⁵¹ высадился в Оге с добрыми 8 тысячами воинов или более⁵², а затем пересёк Нижнюю Нормандию и вернулся через Бордо в Англию.

В год 1415-й король Англии⁵³, сын Генриха, герцога Ланкастера, прибыл под Арфлёр, подверг его осаде, и тот был ему сдан. И когда он направлялся оттуда в сторону Кале, его стало преследовать большое войско, состоявшее из знатных людей этого королевства, однако он

⁴⁵ День Святого Климента приходится на 23 ноября. Людовик Орлеанский действительно был убит по приказу Жана Бесстрашного, герцога Бургундского, 23 ноября 1407 г. на Старой улице Тампля, на небольшом расстоянии от отеля Барбетт, в котором проживала королева Изабелла Баварская.

⁴⁶ Речь идёт о походе Жана Бесстрашного против мятежных подданных князя-епископа Льежского, Иоганна III Баварского, по прозвищу «Безжалостный». В битве при Оте (Othée) 23 сентября 1408 г. городские ополчения были наголову разбиты армией герцога Бургундского. Попав в окружение, льежцы потерпели сокрушительный разгром и понесли очень большие потери, поскольку герцог Бургундский приказал не брать пленных. По собственной оценке герцога, на поле боя полегло от 24 до 26 тысяч льежцев.

⁴⁷ Александр V, в миру Пётр Филагро или Пьетро ди Кандия (1340 г. — 3 мая 1410 г.), антипапа с 26 июня 1409 г. по 3 мая 1410 г. Был избран собором в Пизе вместо антипапы Бенедикта XIII и Григория XII. Пётр Филагро был уроженцем острова Крит (Кандия); в 1386 г. он стал епископом Пьяченцы, в 1387 г. — Брешиа, в 1388 г. — Виченцы, в 1389 г. — Новары, в 1402 г. — архиепископом Милана.

⁴⁸ Александр V скончался в Болонье 3 мая 1410 г.

⁴⁹ Иоанн XXIII, в миру Балтазар Косса (ок. 1360 г. — 22 декабря 1419 г.), был избран папой Римским на Пизанском соборе 17 мая 1410 г. и низложен на Констанцском соборе 29 мая 1415 г.

⁵⁰ Пьер Ле-Руа, уроженец местечка Орваль (Orval; департ. Манш, округ Кутанс), аббат монастыря Мон-Сен-Мишель с 1386 по 1411 г.; умер в Болонье 11 февраля 1411 г.

⁵¹ Томас Ланкастер (осень 1387 г. — 22 марта 1421 г.), герцог Кларенс, второй сын короля Генриха IV Английского и Марии де Бозен; верховный лорд-стюард Англии в 1399—1421 гг.; главный управляющий Ирландии в 1401—1413 гг.; верховный лорд-адмирал Англии в 1405—1406 гг.; королевский наместник в Аквитании в 1412—1413 гг.; 1-й герцог Кларенс с 9 июля 1412 г. и пожизненно; военный наместник Генриха V Ланкастера во Франции и Нормандии в 1417 и 1421 гг. В ноябре 1411 г. женился на Маргарите Холланд, вдове Джона Бофора, 1-го графа Сомерсета, дочери Томаса Холланда, 2-го графа Кента. Погиб в битве с французско-шотландской армией при Вьей-Боже в Анжу 21 марта 1421 г.

⁵² Томас, герцог Кларенс, высадился в Сен-Ва-ла-Уг (Saint-Vaast-la-Hougue; департ. Манш, округ Валонь) 10 августа 1412 г., чтобы прийти на помощь арманьякам, которые призвали англичан для совместной войны против бургундцев.

⁵³ Генрих V Ланкастер (9 августа или 16 сентября 1386 г. — 31 августа 1422 г.), старший сын Генриха IV Болингброка (ум. 1413), короля Англии, и Марии де Бозен; наследовал отцу как король Англии 21 марта 1413 г.; коронован в Вестминстерском аббатстве 9 апреля того же года.

разбил их при Азенкуре⁵⁴, и этот разгром получил название «злосчастный день»⁵⁵, ибо там погибли монсеньоры [герцоги] Алансонский⁵⁶, Брабантский⁵⁷, Барский⁵⁸, граф Неверский⁵⁹ и многие другие. Монсеньор Орлеанский⁶⁰, монсеньор герцог Бурбонский⁶¹, монсеньор граф де Ришмон⁶² и многие другие попали в плен. Оную битву при Азенкуре и многие другие

⁵⁴ Битва при Азенкуре (Azincourt; департ. Па-де-Кале, округ Сен-Поль-сюр-Тернуаз) состоялась в пределах графства Сен-Поль в Пикардии в пятницу 25 октября 1415 г.

⁵⁵ В оригинале — «la mauvaise journée», что можно перевести и как «злосчастная битва».

⁵⁶ Жан I д'Алансон, именуемый «Мудрый» (1385 г. — 25 октября 1415 г.), сын Пьера II (ум. 1404), графа Алансонского, и Марии Шамаяр (ум. 1425). 26 июня 1396 г. женился на Марии Бретонской (1391—1446), дочери Жана IV де Монфора, герцога Бретонского, и Жанны Наваррской. В 1404 г. наследовал своему отцу как граф Алансонский и Першский. Будучи сторонником Орлеанского дома, воевал против Жана Бесстрашного, герцога Бургундского. В 1414 г. под Бапомом король Карл VI посвятил Жана I д'Алансона в рыцари. 1 января 1415 г. графство Алансонское было преобразовано в герцогство-пэрство, а Жан I д'Алансон соответственно стал герцогом-пэром Алансонским. В том же году он погиб в битве при Азенкуре.

⁵⁷ Антуан Бургундский (1384 г. — 25 октября 1415 г.), второй сын Филиппа Храброго, герцога Бургундского, и Маргариты Фландрской; граф Ретельский в 1393—1406 гг., герцог Брабантский и Лимбургский в 1406—1415 гг. В 1402 г. женился на Жанне Люксембургской (ум. 1407), дочери Валерана III Люксембургского, графа де Сен-Поля и де Линьи, и Матильды Холланд. После смерти первой супруги в 1409 г. женился на Елизавете Герлиц (1390—1451), герцогине Люксембургской. Погиб в битве при Азенкуре.

⁵⁸ Эдуард III Барский (июнь 1377 г. — 25 октября 1415 г.), сын герцога Робера I Барского (ум. 1411) и Марии Французской. Маркиз Понт-а-Муссон с 1399 г.; наследовал отцу как герцог Барский 12 апреля 1411 г. В 1405 г. получил от Людовика Орлеанского 6000 ливров в качестве пенсии и большие денежные подарки. После убийства Людовика Орлеанского (1407 г.) и заключения Шартрского мира (1409 г.) сблизился с Жаном Бесстрашным, но затем, к 1413 г., перешёл на сторону дофина Людовика Гиенского. Погиб в битве при Азенкуре.

⁵⁹ Филипп Бургундский (декабрь 1389 г. — 25 октября 1415 г.), младший сын Филиппа Храброго, герцога Бургундского, и Маргариты III Фландрской; граф Неверский в 1404—1415 гг. и граф Ретельский в 1406—1415 гг. В 1409 г. женился на Изабелле де Куси (ум. 1411), графине Суассонской, дочери Ангеррана VII де Куси и Изабеллы Лотарингской. Во втором браке, с 1413 г., был женат на Бонне д'Артуа (1396—1425), дочери Филиппа д'Артуа, графа Э, и Марии Беррийской. Погиб в битве при Азенкуре (1415 г.).

⁶⁰ Карл, герцог Орлеанский (см. примеч.)

⁶¹ Жан I де Бурбон (1381 г. — 5 февраля 1434 г.), граф де Клермон-ан-Бовези, старший сын герцога Людовика II Бурбонского (1337—1410), которому он наследовал как герцог Бурбонский и граф Форезский в 1410 г.; с 1400 г. состоял в браке с Марией Беррийской (1375—1434), герцогиней Овернской и графиней Монпансье, дочь герцога Жана Беррийского.

⁶² Артур де Ришмон (24 августа 1393 г. — 26 декабря 1458 г.), второй сын Жана IV де Монфора, герцога Бретонского, и его третьей жены Жанны Наваррской; как и его предки, герцоги Бретонские, носил титул графа де Ришмона (Ричмонда), несмотря на то что с 1414 г. реальным графом Ричмондом в Англии был Джон Плантагенет, герцог Бедфорд (ум. 1435). В междоусобной войне арманьяков и бургундцев Артур де Ришмон сражался на стороне первых. В битве при Азенкуре 25 сентября 1415 г. получил ранение и попал в английский плен. Полностью обрёл свободу только 31 августа 1422 г. В 1424—1426 гг. был управляющим Берри по назначению Карла VII Французского. 7 марта 1425 г. в Шиноне получил от короля звание и меч коннетабля. В сентябре 1428 г., из-за политических интриг и происков главного королевского советника и камергера Жоржа де Ла-Тремуйя, Артур де Ришмон подвергся опале и был вынужден удалиться в Бретань. В середине июня 1429 г. под городом Божанси Артур де Ришмон присоединился со своим отрядом к французской армии, в которой находилась Жанна д'Арк. Затем он участвовал во взятии Божанси и в разгроме англичан при Патэ 18 июня 1429 г. Однако, по настоянию Жоржа де Ла-Тремуйя, Артуру де Ришмону было приказано покинуть королевскую армию. В 1433 г. Артур де Ришмон захватил своего заклятого врага Ла-Тремуйя в плен и заточил в замке Монтрезор. После этого он в качестве коннетабля Франции повёл военные операции против англичан. 8 марта 1436 г. Карл VII назначил его главным наместником в Иль-де-Франсе, Шампани, Бри и Нормандии с поручением отвоевать Париж. 15 апреля 1436 г. столица капитулировала перед войсками коннетабля. В дальнейшем Артур де Ришмон принял активное участие в освобождении от англичан земель Иль-де-Франса и Нормандии. 15 апреля 1450 г. разбил англичан в битве при Форминьи. 22 сентября 1457 г. Артур де Ришмон наследовал своему племяннику, Пьеру II Бретонскому, как герцог Артур III Бретонский. Сохранив за собой пост коннетабля, он, однако, отказался принести Карлу VII оммаж за герцогство Бретонское. Уже вскоре, 26 декабря 1358 г., он скончался,

события, случившиеся впоследствии, легко запомнить с помощью определённых стихов, в коих упоминается о каждом событии особо. Но при этом следует заметить, что буквы, образующие числа, указывают, в каких годах случились эти события.

Heu! nimis⁶³ octobri Gallos confregit Agincourt.

[Увы! Азенкур жестоко сокрушил галлов в сентябре.]*

Чтобы знать, в какой год случилась названная битва, — это было в год 1415-й⁶⁴.

В год 1417-й, накануне дня Святого Лаврентия⁶⁵, оный король Англии вернулся в Нормандию, высадившись в Туке⁶⁶ близ Кана, и уже довольно скоро после этого взял названный город Кан:

Iniciens⁶⁷ pardus Cadomi loca Virgine⁶⁸ redit.

[Нападающий леопард вновь появляется в области Кана под знаком Девы.]

В оный год умер папа Иоанн⁶⁹, и после него был [избран] папа Мартин⁷⁰.

оставив престол Бретани своему племяннику Франциску II Бретонскому. Артур де Ришмон был женат трижды: 1) с 10 октября 1423 г. на Маргарите Бургундской (1393—1442), дочери Жана Бесстрашного, герцога Бургундского, вдове дофина Людовика Гиенского; 2) с 29 августа 1442 г. на Жанне II д'Альбре (1425—1444), графине Дрё, дочери Карла II д'Альбре и Анны д'Арманьяк; 3) с 2 июля 1445 г. на Катерине (ум. 1492), дочери Пьера I Люксембургского, графа де Сен-Поля, и Маргариты де Бо. Все три брака были бездетными.

⁶³ Самый ранний исследователь «Хроники аббатства Мон-Сен-Мишель» Ла-Порт дю Тей транскрибировал эти слова стиха как «in mense», т.е. «в месяце» (*La Porte du Theil. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliotheque du Roi. Paris, 1789. T. II. P. 306*)

* Здесь и далее транскрипция и перевод латинских фраз выполнены к.и.н. Д. М. Омельченко (см. выше, примеч. 1).

⁶⁴ Ла-Порт дю Тей заметил по этому поводу в своём труде: «Я признаю, что не способен точно выявить в этом стихе буквы, которые действительно образовывали бы дату 1415» (*Ibid.*). Симеон Люс в своём печатном издании обозначил заглавным шрифтом все латинские буквы «M», «C», «L», «X», «V», «I», которые могли бы образовывать хронограммы, т.е. скрытые указания даты в каждом стихе (*Luce. P. 20, note 3*).

⁶⁵ Накануне дня Святого Лаврентия, т.е. 9 августа 1417 г.

⁶⁶ В своей грамоте, составленной 9 августа 1417 г. в замке Тук (Touques; департ. Кальвадос, округ Пон-л'Эвек), король Генрих V Ланкастер сообщал городской общине Лондона о том, что он овладел означенным замком и таким образом стал фактическим хозяином виконтства Ож (Auge) (*Luce. P. 20, note 4*).

⁶⁷ Ла-Порт дю Тей прочёл это слово как «Inricus» (*Luce. P. 21, note 1*).

⁶⁸ Зодиакальный знак Девы соответствует августу-сентябрю. И действительно, Генрих V Ланкастер начал осаду города Кана 18 августа 1417 г. После ожесточённого сопротивления город был взят штурмом 4 сентября 1417 г. Канский замок капитулировал только 17 сентября.

⁶⁹ Пана Иоанн XXIII был низложен на Констанцском соборе 29 мая 1415 г., а скончался 22 ноября 1419 г.

⁷⁰ Иоанн XXIII добровольно сложил с себя папский сан во Флоренции 13 мая 1419 г., передав полномочия Мартину V, который был избран папой на Констанцском соборе 11 ноября 1417 г.

В год 1418-й Руан был взят названным королём Англии⁷¹. В оном же году [14]18 отбыл из Парижа монсеньор Дофин, который впоследствии стал королём; и был он унесён из Парижа на руках⁷², ибо тогда там было великое смертоубийство:

Sub Jano calcat vi Rothomagi loca pardus.

[К январю леопард настойчиво топчет земли окрест Руана.]

Там умерло от голода добрых 30 тысяч человек. Так долго они держались, дабы сохранить свою верность!

В год 1419-й, в сентябре, монсеньор герцог Бургундский, прежде приказавший убить герцога Орлеанского, тоже был убит⁷³:

Sic duce, Burgundi, septembri, cede caretis!

[И вот — подумать только! — в сентябре, бургундцы, вы разлучаетесь с герцогом⁷⁴.]

В том же году герцог Бретонский был взят в плен графом де Пантьевром⁷⁵, и сразу после этого люди герцога разрушили все крепости [графа].

⁷¹ Генрих V Ланкастер начал блокировать Руан 29 июля 1418 г. Осада длилась почти 6 месяцев, и осаждённые потеряли за это время несколько тысяч человек от бескормицы и болезней. Герих V совершил торжественный въезд в столицу Нормандии 20 января 1419 г. Город Жизор, обороняемый Льонне Бурнонвилем, капитулировал 11 сентября, а сдался 17 сентября 1419 г. Шербур стал английским 29 сентября 1418 г. Все другие крепости Нижней Нормандии, за исключением Мон-Сен-Мишеля, тоже были сданы. Фалез, осаждённый 1 декабря 1417 г., капитулировал 20 декабря и сдался 2 января 1418 г.

⁷² В воскресенье 29 мая 1418 г. сторонники Жана Бесстрашного, герцога Бургундского, выступили в Париж и при поддержке местного населения устроили страшную резню арманьяков. Парижский прево Танги дю Шатель, узнав о том, что Париж захвачен бургундцами, сразу устремился в отель дофина Карла, стоявший на улице Сент-Антуан. Разбудив пятнадцатилетнего принца, он наспех укутал его в простыню и через сад донёс до самой Бастилии. Там к тому времени уже успели укрыться некоторые советники-арманьяки, в том числе Жан Луве и Робер Ле-Масон, канцлер дофина Карла. Они срочно одели дофина и собрались в путь. Затем Танги дю Шатель велел открыть одну потерну и вместе с дофином умчался в Мелён, сопровождаемый небольшим эскортом.

⁷³ В воскресенье 10 сентября 1419 г. Жан Бесстрашный, герцог Бургундский, был убит на мосту Монтро, возле города Монтро-Фот-Йонн, латниками из свиты дофина Карла, будущего короля Карла VII Французского. Большинство современных исследователей склонны считать, что это убийство было спланировано и тщательно подготовлено заранее.

⁷⁴ В этом высказывании хрониста сквозит плохо скрытый сарказм: он едко иронизирует над Жаном Бесстрашным и его сторонниками, давая понять, что смерть герцога стала расплатой за вероломное убийство Людовика Орлеанского.

⁷⁵ Оливье де Блуа-Шатийон (не ранее 1387 г. — 28 сентября 1433 г.), сын Жана I де Блуа-Шатийона, графа Пантьевра и виконта Лиможского, и Маргариты де Клиссон, дочери Оливье V де Клиссона; в 1404 г. наследовал отцу как граф Пантьевра, виконт Лиможа, сеньор Авена и Ландреси; 22 июля 1406 г. женился на Изабелле Бургундской (1395—1412), дочери герцога Бургундского Жана Бесстрашного.

Flent oculis, medio februi⁷⁶, Britones, duce capto.

[*В середине февраля глаза бретонцев полны слёз: герцог схвачен⁷⁷.*]

В том же году в день Святого Альберта⁷⁸ французы взяли у англичан штурмом Авранш, а на следующий день — также и Понторсон.

В год 1420-й река Куэнон⁷⁹ поменяла русло и потом долгое время протекала между Мон[-Сен-Мишелем] и Томбеленом. В том же году, в первый день мая⁸⁰, монсеньор д'Омаль⁸¹ прибыл в Мон-Сен-Мишель и от имени короля вступил в должность капитана крепости.

В том же году, в мае⁸², король Франции и госпожа Катерина были выданы королю Англии.

⁷⁶ В данном случае слово «februi» является поэтической вольностью, заменяющей слово «februarii» или «februarius». Примерно в середине февраля 1420 г. Жан V, герцог Бретонский, действительно попал в засаду, которую устроил на него Оливье де Блуа, граф де Пантьевр, и был уведён в плен.

⁷⁷ Дословный перевод этой фразы выглядит так: «С полными слёз глазами в середине февраля бретонцы: герцог схвачен» (Д.О.). Как и в случае с бургундцами, хронист допускает плохо скрытый сарказм в отношении очень близких соседей аббатства Мон-Сен-Мишель, жителей Бретани. Между бретонцами и нормандцами с давних пор были непростые отношения, которые иногда доходили до открытого соперничества и военных столкновений.

⁷⁸ День Святого Альберта отмечался 18 июня. О том, что французы временно отвоевали Авранш и Понторсон 18 июня 1419 г., не сообщается в других хрониках той эпохи. Именно в ходе этой военной кампании знаменитый военачальник Амбруаз де Лоре (Loré; департ. Орн, округ Донфрон) вновь захватил у англичан Бомон-ле-Виконт (Beaumont-le-Vicomte; департ. Сарта, округ Мамер) и был посвящён в рыцари (Lucé. P. 22, note 2).

⁷⁹ Куэнон (Le Couesnon) — это река, которая берёт истоки возле городка Сен-Пьер-де-Ланд, в Мэне, и, пройдя через города Антрэн и Понторсон, впадает в залив Мон-Сен-Мишель. Общая длина её русла — 90 километров.

⁸⁰ Жан д'Аркур, граф Омальский, получил от дофина Карла пост капитана Мон-Сен-Мишеля в связи с чрезвычайными обстоятельствами. Дело в том, что в апреле 1420 г. Робер Жоливе, аббат и капитан Мон-Сен-Мишеля, покинул своё аббатство, чтобы изъявить покорность Генриху V Ланкастеру, королю Англии, ставшему регентом Франции в силу договора, заключенного в Труа. Уже 21 мая 1420 г. в протоколе об изъятии графом Омальским некоторого количества драгоценностей из церкви Мон-Сен-Мишель упоминается об «отсутствии аббата названного места». Аббат-перебежчик вскоре получил награду от английской стороны. Указом, изданным под осаждённым Мелёном 29 октября 1421 г., Генрих V, король Англии, наследник и регент Франции, распорядился отдать Роберу Жоливе всё имущество и доходы Мон-Сен-Мишеля. Что до Жана д'Аркура, то уже 21 мая 1420 г. в тексте упомянутого протокола он именуется «наместником короля и регента [т.е. дофина Карла], обеспечивающим охрану аббатства, крепости и города Мон-Сен-Мишель» (Lucé. P. 22, note 4).

⁸¹ Жан VIII д'Аркур, именуемый Монсьёр (9 апреля 1396 г. — 17 августа 1424 г.), граф Омальский, сын Жана VII д'Аркура (ум. 1452), графа Аркурского, и Марии д'Алансон. В 1417 г. был назначен наместником и главным капитаном Нормандии, капитаном города и замка Руана; в мае 1420 г. стал наместником и капитаном дофина Карла в Мон-Сен-Мишеле. Сражался с англичанами в битвах при Азенкуре (1415) и при Броссильере (1423), погиб в битве при Вернёе (1424).

⁸² Имеются в виду события, сопровождавшие заключение мирного договора в Труа о создании двуединой англо-французской монархии. 20 мая 1420 г. Генрих V Ланкастер прибыл из Руана в Труа, сопровождаемый своим братом, герцогом Кларенсом, своим дядей, герцогом Экзетером, и сильным военным эскортом. Следующим утром, 21 мая, мирный договор был торжественно скреплён печатями в кафедральном соборе Труа. При этом присутствовали Генрих V, герцог Филипп Бургундский, Изабелла Баварская и Катерина Французская. Король Карл VI не смог явиться на церемонию, так как был слишком болен. По условиям договора, Генрих V теперь официально именовался «королём Англии и наследником Франции». Он также принял титул регента Франции по причине недееспособности Карла VI и обещал править при помощи советников-французов, соблюдая все законы и обычаи страны. Нормандия признавалась суверенным владением Генриха V, но после его восшествия на французский престол должна была вернуться в состав

В год 1420-й⁸³ герцог Кларенс с большой частью знатных людей Англии был разбит и погиб при Боже-ан-Валле.

Mors apud Angedavis vos inficit, Anglice Clarens!

[Смерть под Анже вас постигла, англичанин Кларенс!]

В год 1422-й умер король Англии:

Cor vult september⁸⁴ Vicennis claudere pardo.

[Сердце ликует: сентябрь, ты будешь закрыт для венсеннского леопарда].

В том же году скончался сходным образом и король Карл VI, король Франции:

Sextus obit Karolus octobri⁸⁵ pectore clemens.

[Карл Шестой в октябре умирает, слабый рассудком.]

Правление Карла VII (1422-1461)

В том же году монсеньор д'Омаль захватил у англичан Монтагю⁸⁶.

коронных земель Франции. Генрих V брал на себя задачу отвоевать для Карла VI все территории, удерживаемые дофином Карлом. Таким образом, провозглашалось создание двуединой англо-французской монархии, управляемой династией Плантагенетов. При этом будущий статус города Кале и английских владений в Гиени никак специально не оговаривался. Через тринадцать дней, 2 июня 1420 г., Генрих V Английский сочетался браком с Катериной Французской в церкви Святого Иоанна, расположенной в Труа. Свадебный обряд провёл архиепископ Санский. Предполагалось, что будущий сын и наследник этой королевской четы станет со временем королём Англии и Франции.

⁸³ В субботу 22 марта 1421 г. Томас Ланкастер, герцог Кларенс, младший брат короля Генриха V Английского, потерпел поражение и погиб в битве при Боже (Baugé; департ. Мэн и Луара) в пределах герцогства Анжу (христ называет 1420 г., поскольку отсчитывает новый год от Пасхи). В битве при Боже французско-шотландским войском командовал Джон Стюарт, граф Бьюкен, который в награду получил от дофина Карла звание коннетабля Франции.

⁸⁴ Генрих V умер в Венсеннском замке под Парижем в понедельник 31 августа 1422 г., в возрасте 35-ти лет. Таким образом, хронист своей фразой хочет сказать, что в Венсеннском замке смерть закрыла Генриху V вход в сентябрь.

⁸⁵ В манускрипте стоит слово «october», которое Симеон Люс в своём издании исправил на «octobri». Король Карл VI Французский действительно скончался от четырёхдневной горячки в своём отеле Сен-Поль 21 октября 1422 г. в возрасте 54-х лет.

Anno Domini millesimo quadringentesimo vigesimo primo, ecclesia ista, cunctis illesis, cecidit in vigilia Sancti Mathei⁸⁷.

В год 1421[3]⁸⁸, в третий день июля, был рождён монсеньор дофин, именем Луи.

В том же году монсеньор д'Омаль разгромил при Гравелле сира де Ла-Поля и примерно 500 англичан его отряда⁸⁹:

Anglorum pullos contrivit libra Gravelle⁹⁰.

[*Весы⁹¹ Гравеля раздавили английских цыплят.*]

В том же году⁹², в 11-й день февраля, англичане прибыли в Томбелен и необычайно сильно укрепили его, дабы держать людей Горы в подчинении; но люди из гарнизона Горы, захватывая и топя их корабли и иными способами, нанесли им больше ущерба на суше и море, чем понесли его от них.

Примерно в ту пору или ещё раньше прибыла на помощь королю Франции большая корабельная рать из Шотландии — добрых 10 тысяч человек⁹³. Среди них был коннетабль

⁸⁶ Замок Монтагю находился в приходе Монтанель (департ. Манш, округ Авранш, кантон Сен-Жам-де-Бёврон), в одном километре к юго-востоку от местной церкви и рядом с северной границей леса Бланшланд. Замок Монтагю также был центром кастелянства, в состав которого входили Сасе, Вессе, Буссе, Аргуж, Карне и Монтанель (*Luce*. P. 24, note 1).

⁸⁷ Перевод: «В год Господа 1421-й, в канун дня Святого Матфея, эта церковь обрушилась, [но] все [остались] невредимы». Канун дня Святого Матфея соответствует субботе, 20 сентября 1421 г. Авторы сочинения «Христианская Галлия» (*Gallia Christiana*. Т. XI. P. 528), сообщают, что в этот день обрушились хоры церкви Мон-Сен-Мишель. Реконструкция хоров началась лишь в 1450 г. стараниями кардинала Гильома д'Эстувилля, аббата-коммендатора Мон-Сен-Мишеля (*Luce*. P. 81, note 2).

⁸⁸ Дата «1421», очевидно, поставлена хронистом по рассеянности. Дофин Людовик, будущий король Людовик XI Французский, сын Карла VII и Марии Анжуйской, родился в Бурже 3 июля 1423 г.

⁸⁹ 26 сентября 1423 г., находясь в пределах графства Мэн, Уильям де Ла-Поль, граф Саффолк, действительно потерпел поражение в бою при Гравеле (*Gravelle*; департ. Майенн, округ Лаваль, кантон Луарон) или, скорее, при Ла-Броссиньере (*La Brossinière*) от Жана VIII д'Аркура, графа Омальского, капитана Мон-Сен-Мишеля.

⁹⁰ По всей видимости, в данном случае хронист обыгрывает созвучие топонима «Gravelle» с латинским прилагательным «*gravis*», т.е. «тяжёлый».

⁹¹ Зодиакальный знак Весов (*Libra*) приходится на сентябрь, то есть именно на тот месяц, когда состоялся бой при Гравеле/Ла-Броссиньере.

⁹² Имеются в виду события 1423 года. Судя по всему, 11 февраля 1423 г. англичане действительно заняли Томбелен — утёс, высотой в 140 метров, высившийся среди песчаных дюн в трёх километрах к северу от Мон-Сен-Мишеля, где ещё прежде было возведено приорство. Следует учитывать, что в 1420 г. под воздействием морских приливов река Куэнон изменила своё обычное русло и в течение некоторого времени стала протекать между Мон-Сен-Мишелем и Томбеленом. Это обстоятельство позволило англичанам из гарнизона Авранша неспешно укрепить приорство Томбелен, не встречая помех со стороны французского гарнизона Мон-Сен-Мишеля.

⁹³ В январе или феврале 1421 г. от четырёх до пяти тысяч шотландцев, посланных на помощь дофину Карлу, высадились в Ла-Рошели под предводительством графа Бьюкена, Джона Стюарта из Дарнли, графского кузена, коннетабля Шотландии, и Арчибалда Дугласа, графа Уигтона.

Шотландии, граф Бьюкен, впоследствии ставший коннетаблем Франции⁹⁴, и многие другие отважные воители, которые очень доблестно себя вели, храня верность королю, нашему государю.

В год 1424-й, в 17-й день августа англичане одержали победу в битве при Вернёе, пленив при этом монсеньора Алансонского⁹⁵ и многих других. И был тот день Осьмицей Святого Лаврентия⁹⁶. Там погибли монсеньор коннетабль, то есть граф Бьюкен, монсеньор д'Омаль и множество других французов и шотландцев⁹⁷:

⁹⁴ Джон Стюарт, граф Бьюкен, был назначен коннетаблем Франции 5 апреля 1421 г. в награду за победу, которую он одержал над англичанами в битве при Боже, 22 марта 1421 г.

⁹⁵ Жан II Алансонский (2 марта 1409 г. — 8 сентября 1476 г.), второй сын Жана I, герцога Алансонского, погибшего при Азенкуре в 1415 г., и Марии Бретонской, дочери герцога Жана IV Бретонского; наследовал своему старшему брату Пьеру как герцог Алансонский и граф Першский в 1415 г. В битве при Вернёе (1424 г.) попал в плен и выкупился лишь в 1427 г. за 20 тысяч золотых салю. В результате завоевания Нормандии англичанами Жан II потерял свои наследственные земли — герцогство Алансон и графство Перш. В 1429 г. он стал ближайшим соратником Жанны д'Арк и принял активное участие в кампании по освобождению долины Луары и в походе на Реймс, завершившемся коронацией Карла VII; тогда же получил от короля должность главного наместника. Затем, в сентябре 1429 г., Жан II Алансонский вместе с Жанной д'Арк безуспешно осаждал Париж. Недовольный перемирием, которое 28 августа 1429 г. было заключено в Компьене с бургундцами, он пытался организовать поход в Нормандию зимой 1429—1430 г., но не нашёл поддержки в правительстве Карла VII. После того как должность главного наместника передали от него Людовику де Бурбону, графу Вандомскому, он покинул королевский двор. В 1435 г. Жан II Алансонский был сильно огорчён мирным договором, подписанным в Аррасе между Карлом VII и герцогом Бургундским Филиппом Добрым, поскольку рассчитывал поправить свои дела за счёт военных операций. При этом он счёл недостаточным пенсион в 12 тысяч экю, пожалованный ему королём. Наконец, в 1440 г. он вместе с герцогом Карлом I Бурбонским организовал против короля Карла VII мятеж, получивший название Прагерия. Когда королевская армия осадила город Ниор, в котором обосновались мятежные герцоги, Жан II Алансонский заключил с Карлом VII перемирие и попытался обратиться за помощью к англичанам. Потерпев неудачу, он бежал в Овернь, а затем заключил с королём Франции сепаратный мир и получил помилование. В 1449 г. он принял участие в Нормандской кампании против англичан и отвоевал своё герцогство Алансон. Однако в 1455—1456 гг. он вступил в тайные переговоры с герцогом Йоркским, предлагая сдать ему крепости в Нормандии. Этот заговор был раскрыт. Герцога Алансонского арестовали и заточили в темнице Эг-Морта. 10 октября 1458 г. он был приговорён к смерти, а его владения конфискованы. Однако Карл VII заменил ему казнь на заточение в замке Лош и позволил его жене, Марии д'Арманьяк, сохранить за собой графство Перш. В 1461 г. Людовик XI, взойдя на французский престол, выпустил своего родственника и крёстного отца, Жана II Алансонского, на свободу и вернул ему его владения за вычетом нескольких замков. Однако в дальнейшем Жан II Алансонский неоднократно вступал в союзы с противниками французского короля, в частности с принцами из лиги Общественного блага. Наконец, в 1473 г. он тайно предложил герцогу Бургундскому Карлу Смелому купить у него герцогство Алансон и графство Перш. Узнав об этом, Людовик XI конфисковал все его владения, а самого герцога заточил сначала в замке Рошкорбон близ Тура, а затем в Лувре. В 1474 г. Парижский парламент снова приговорил герцога Алансонского к смерти. Однако Людовик XI не пожелал казнить своего крёстного отца и оставил его узником в Лувре. В конце концов старый герцог был выпущен на свободу в 1476 г. и уже вскоре скончался. Жан II Алансонский был женат: 1) с 1424 г. на Жанне (1409—1432), дочери герцога Карла Орлеанского и Изабеллы Французской (браки были бездетными); 2) с 1437 г. на Марии д'Арманьяк (1420—1473), дочери графа Жана IV д'Арманьяка и Изабеллы Эврё-Наваррской. Все владения Жана II д'Алансона унаследовал его сын от второго брака Рене Алансонский (1454—1492).

⁹⁶ Поскольку день Святого Лаврентия выпадает на 10 августа, то Осьмица (восьмой день) после него приходится на 18 августа.

⁹⁷ Помимо Джона Стюарта, графа Бьюкена, коннетабля Франции, и Жана VIII д'Аркура, графа Омальского, французы потеряли при Вернёе Арчибальда Дугласа, герцога Туренского, его сына Джеймса, графов Тоннерского и Вантадурского, Гильома, последнего виконта Нарбоннского из дома де Лара, и прочих представителей знати.

Fit propre Vernolium laus anglica cauda leonis.

[Львиный хвост⁹⁸ особо благоприятствует под Вернёем английской славе⁹⁹.]

В том же году, в 17-й день сентября, англичане возвели напротив Мон-Сен-Мишеля, в Ардевоне¹⁰⁰, бастилию¹⁰¹, которая там простояла до 24 февраля 1427 года. В этот день англичане сами её сожгли и разрушили, единственно из страха перед французами, которые шли на них.

В год вышеназванный, в том же месяце¹⁰², в день Святого Михаила, англичане осадили с моря Мон-Сен-Мишель, но бежали оттуда раньше, чем минули четыре дня.

В год 1425-й названные англичане с очень сильной флотилией, капитаном коей был Лоран Холдэн¹⁰³, снова подвергли морской осаде названный Мон[-Сен-Мишель]. Однако они были

⁹⁸ Аллюзия на зодиакальный знак Льва, который приходится на период с 23 июля по 23 августа. Поскольку битва при Вернёе состоялась 17 августа, т.е. в последней трети зодиакального периода Льва, хронист говорит о львином хвосте.

⁹⁹ Дословный перевод этой фразы: «Английская слава под Вернёем особенно получает помощь от львиного хвоста» (примечание Д.М. Омельченко).

¹⁰⁰ Местечко Ардевон находилось в 4 километрах к юго-востоку от Мон-Сен-Мишеля (Ardevon; департ. Манш, округ Авранш, кантон Понторсон). Из одного письменного распоряжения, отданного Николасом Бёрдеттом 23 декабря 1424 г., явствует, что возведение бастилии в Ардевоне началось 13 сентября того же года. Уже 12 ноября, Бёрдетт, как капитан этой бастилии, провёл там военный смотр, в котором участвовали 20 копий и 60 конных лучников (*Luce*. P. 27, note 1).

¹⁰¹ Уже 24 и 26 августа, то есть всего через несколько дней после своей победы при Вернёе, англичане приготовились осадить Мон-Сен-Мишель. Джон, герцог Бедфорд, регент Франции, доверил ведение военных операций одному из своих приближённых, сэру Николасу Бёрдетту (Burdett), рыцарю, бальи Котантена с английской стороны, великому виночерпию Нормандии. Смерть графа Омальского, недавно погибшего при Вернёе, лишила гарнизон Мон-Сен-Мишеля его главы. Однако на помощь осаждённому пришёл Жан де Ла-Э (de la Haye), барон де Кулонс (Couloncs; департ. Кальвадос, округ Вир), капитан Майенна, которого призвал Жан Гоно (Gonault), ставший главным викарием аббатства в 1420 г., после отъезда Робера Жоливе. Английские гарнизоны из крепостей Котантена, в частности из Кутанса, Сен-Ло, Авранша, Шербура, Реньевилля, Пон-д'Ува и Пар-л'Эвека, прислали отряды, которые приняли участие в осаде. Из одного письменного приказа, отданного Джоном Бедфордом в Руане 26 августа 1424 г., явствует, что общая численность осаждающих сил тогда доходила до 130 латников, к которым прибавилось соответствующее количество лучников. Поскольку, по английской военной системе той эпохи, на одного латника приходилось три лучника, а также один кутилье и один слуга, можно предположить, что в блокаде Мон-Сен-Мишеля приняло участие примерно 780 бойцов (*Luce*. P. 26, note 4).

¹⁰² 24 сентября 1424 г. Бертин Энтвессал (Bertin Entwessall), оруженосец, наместник графа Саффолка в Нормандии, адмирал, получивший задание осадить Мон-Сен-Мишель с моря, провёл военный смотр перед перед этой крепостью, в котором участвовали 28 латников, 84 лучника и 24 моряка (*Luce*. P. 27, note 2).

¹⁰³ В оригинале — «Laurens Hauldain». Лорент Холден (Laurent Haulden), английский оруженосец, был капитаном Томбелена. После того как Николас Бёрдетт был взят в плен гарнизоном Мон-Сен-Мишеля 12 мая 1425 г., Лорент Холден принял на себя командование силами осаждавших по высокому распоряжению Робера Жоливе, который титуловал себя «советник и уполномоченный короля Англии в Нижней Марке Нормандии ради отвоевания крепости Мон-Сен-Мишель». На 13 июня 1425 г. Джон Хелмен (John Helmen), оруженосец, был наместником в Ардевонской бастилии, замещая Николаса Бёрдетта, всё ещё находившегося в руках французов. Он имел под своим началом 43 латника и 102 конных лучника. Военная блокада Мон-Сен-Мишеля, начавшись 12 сентября 1424 г., длилась 10 месяцев и один день, до 13 июня 1425 г. (*Luce*. P. 27, note 3).

разбиты монсеньором д'Озбоском¹⁰⁴, монсеньором де Бофором¹⁰⁵, горожанами Сен-Мало и многими другими рыцарями, оруженосцами и прочими:

Maclovii pardis dat vulnera Cancer in vadis.

[*Рак наносит на водах поражение леопардам из Сен-Мало.*]

В год 1426-й французы и бретонцы укрепили Понторсон, и тогда англичане немедля подвергли его осаде¹⁰⁶. Дабы помешать этой осаде, барон де Кулонс и многие другие рыцари и оруженосцы, как из Франции, так и из Бретани, очень основательно снарядились в Мон-Сен-Мишеле. Тем не менее, они были разбиты при Ла-Гентре¹⁰⁷ в прощённый четверг¹⁰⁸, и там погиб названный барон.

¹⁰⁴ Луи д'Эстувиль, сеньор д'Озбоск (Auzebosc; департ. Приморская Сена, округ Ивто), старший сын Жана II, сеньора д'Эстувилья, который попал в плен при Азенкуре и более 10 лет удерживался в Англии. В начале марта 1425 г. Карл VII назначил капитаном Мон-Сен-Мишеля Жана, бастарда Орлеанского, графа де Мортэна, виконта де Сен-Совёра, сеньора де Вальбоннэ, великого камергера Франции, прославленного воителя, который станет наиболее известен под именем Дюнуа. Однако тот, пополнив крепость военным снаряжением и припасами и приняв присягу у воинов гарнизона, делегировал свои полномочия одному храброму рыцарю из Нижней Нормандии, Николю Пэнелю, сеньору де Бриквиллю (Bricqueville). Уже вскоре, 3 августа 1425 г., Николь Пэнель полностью сменил Дюнуа на посту капитана Мон-Сен-Мишеля, поскольку бастард Орлеанский временно впал в немилость при дворе Карла VII. Как бы то ни было, 26 октября 1425 г. Николь Пэнель получил королевское предписание передать свои полномочия Луи д'Эстувилью. Назначенный Карлом VII на пост капитана Мон-Сен-Мишеля 2 сентября 1425 г., Луи д'Эстувиль сохранял его за собой до самой своей смерти, которая наступила 21 августа 1464 г. (*Luce*. P. 27, note 4).

¹⁰⁵ Бриан V де Шатобриан, рыцарь-баннерет; унаследовал сеньорию Бофор от своего отца Бертрана I де Шатиобриана, и сеньорию Плесси-Бертран от своей матери Тифэн дю Геклен, единственной дочери и наследницы Пьера дю Геклена, с которым угасла старшая ветвь прославленного рода дю Гекленов. Ещё 7 декабря 1423 г. Бриан V де Шатобриан заключил соглашение с Жоффруа де Малетруа, рыцарем, сеньором де Комбуром и де Дервалем, а также с Раулем, сеньором де Коэтканом, дабы оказать военную помощь Мон-Сен-Мишелю, который вот-вот должен был подвернуться английской осаде. Он пришёл на выручку осаждённым во главе одной военной флотилии, снаряжённой в Сен-Мало. Примечательно, что Бриан де Шатобриан принял герб своей матери, то есть герб старшей ветви дю Гекленов, полностью схожий с гербом Бертрана дю Геклена, но только без бризюра.

¹⁰⁶ На самом деле осада англичанами Понторсона началась позднее примерно на один год, чем случилось поражение французов при Сен-Жам-де-Бёвроне, упоминаемое хронистом сразу за этим. Благодаря особому вспомогательному налогу, общей суммой в 50 тысяч ливров, вотивированным сословным собранием Нормандии, Ричард Бошан/Бичем, граф Уорик, смог вести осаду Понторсона с 27 февраля по 8 мая 1427 г., находясь во главе армии, в которой насчитывалось 600 латников и 1800 стрелков – в общей сложности 2500 бойцов (*Luce*. P. 29, note 1).

¹⁰⁷ Ла-Гентр (La Gueintre) — название небольшой речки, которая впадает в залив Мон-Сен-Мишель между городками Юин (Huisnes) и Куртий (Courtills), в 4,5 километрах к востоку от аббатства Мон-Сен-Мишель.

¹⁰⁸ Прощённый четверг или Святой четверг (le jeudi absolu, le jeudi saint) пришёлся в 1427 г. на 17 апреля. Английским отрядом, одержавшим победу в бою при броде на речке Ла-Гентр, командовал лорд Томас Скейлз. В хронике №3416 из фондов Журсанво, хранящейся ныне в Британском музее, сказано по этому поводу: «И поскольку названный барон де Кулонс носил вуали (les floquars) на своём девизе, названный сеньор Скейлз впоследствии всегда носил их в знак своей доблести, отказавшись от сирен (les seraines), которые носил прежде» (*Luce*. P. 29, note 3).

В год вышеназванный бретонцы укрепили Сен-Жам-де-Бёврон, но были там разбиты и обращены в бегство англичанами¹⁰⁹. В этом бою участвовал монсеньор коннетабль, а именно Артур, брат герцога:

Despicit armoricos Bevro sub Piscibus arcus.

[Под знаком Рыб лук из Бёврона обращён против выходцев из Арморики¹¹⁰.]

В год 1427-й англичане подвергли осаде Монтаржи, но были там разбиты:

Circa Montargis volvens Leo lilia iuvit.

[В окрестностях Монтаржи движущийся по кругу Лев¹¹¹ порадовал лилии.]

В год 1428-й, в 6-й день марта, Дева пришла к королю¹¹²:

Plausa subit Francos sub Piscibus alma Puella.

[В период Рыб благодетельная Дева под возгласы одобрения берёт на себя франков¹¹³.]

В год 1429-й названная Дева сняла осаду, в которой находился Орлеан, хотя [у англичан] там было больше различных бастий и других укреплений, чем где-либо прежде за всё время войны:

¹⁰⁹ В действительности бретонцы пришли под Сен-Жам-де-Бёврон не для того, чтобы укрепить это место, но чтобы подвергнуть его осаде, поскольку в то время там находился английский гарнизон.

¹¹⁰ Зодиакальный знак Рыб соответствует январю-февралю. Тем не менее, хронист ошибается в данном случае: только в среду 6 марта 1426 г. отряд Артура, графа де Ришмона, был разбит под Сен-Жам-де-Бёвроном вследствие паники, охватившей воинов-новичков, набранных накануне,

¹¹¹ Зодиакальный знак Льва приходится на июль-август. Действительно, в начале месяца июля 1427 г. англичане под командованием Ричарда Бошана/Бичема, графа Уорика, и Уильяма де Ла-Поля, графа Саффолка, подвергли осаде Монтаржи. Но лишь 5 сентября того же года бастард Орлеанский и Этьен де Виньоль, именуемый Ла-Ир, вынудили противника снять осаду.

¹¹² Отсчитывая Новый год с праздника Пасхи, хронист называет 1428 год вместо 1429 года, однако день и месяц прибытия Жанны д'Арк к королю Карлу VII в Шинон указаны им очень точно. Отправившись в путь из Вокулёра 25 февраля 1429 г., Жанна прибыла в Шинон 6 марта 1429 г. (*Luce*. P. 30, note 2).

¹¹³ Зодиакальный знак Рыб приходится на февраль-март.

Ecce Puella valens Geminis iuvat Aurelianos.

[Смотри: в период Близнецов могущественная Дева радуется орлеанцев.]¹¹⁴

В том же году названная Дева взяла Жаржо, где находились граф Саффолк с двумя его братьями и более 500 англичан, и было то 19 июня¹¹⁵. В следующую субботу она прибыла в Божанси¹¹⁶, где находились большие силы англичан, и те сдались ей так же быстро. Далее, в оную субботу, в день Святого Альберта¹¹⁷ она преследовала сира Тэлбота¹¹⁸, Скейлза¹¹⁹ и

¹¹⁴ Зодиакальный знак Близнецов приходится на май-июнь. Англичане, действительно, сняли осаду с Орлеана 8 мая 1429 г., после того как французы, воодушевляемые Девой, захватили у них фортификационные сооружения, с помощью которых осуществлялась частичная блокада города: Сен-Лу, Огюстен и Турель.

¹¹⁵ Жанна д'Арк и её соратники взяли Жаржо (Jargeau; департ. Луаре, округ Орлеан) воскресным днём 12 июня 1429 г., а не 19 июня, как пишет хронист. При этом были взяты в плен граф Саффолк и Джон де Ла-Поль, его брат. Другой брат графа Саффолка, Александр де Ла-Поль, погиб во время штурма.

¹¹⁶ Божанси (Beaugency; департ. Луаре, округ Орлеан) — город на правом берегу Луары.

¹¹⁷ Святой Альберт, чей праздник отмечается 18 июня, не значится в большинстве христианских мартирологов. Он был епископом Кутанса и скончался 10 сентября 723 г. На 18 июня приходится годовщина того дня, когда останки этого прелата были найдены, словно бы чудесным образом, в аббатстве Мон-Сен-Мишель, куда они были доставлены после его смерти. Многократное упоминание этой годовщины, особенно в диоцезе Авранша, является одним из признаков того, что хроника создавалась в Мон-Сен-Мишеле.

¹¹⁸ Джон Тэлбот (ок. 1387 г. — 17 июля 1453 г.), второй сын Ричарда (ум. 1396), 4-го барона Тэлбота, и Анкарет, дочери и наследницы Джона, 4-го барона Стрэнджа из Блэкмера. В начале своей военной карьеры Джон Тэлбот отличился на службе в Ирландии. В 1421 г., после смерти своей племянницы Анкарет, 6-й баронессы Тэлбот, Джон унаследовал фамильные земли и стал 7-м бароном Тэлботом. В 1420—1424 гг. он служил на войне во Франции; за доблесть, проявленную в битве при Вернёе 17 августа 1424 г., был произведён в рыцари Ордена Подвязки. В 1425 г. снова был на военной службе в Ирландии. В 1427 г. вернулся во Францию и сражался под началом герцога Бедфорда и графа Уорика. Участвовал в неудачной осаде Орлеана в 1428—1429 гг. В битве при Патэ 18 июня 1429 г. попал в плен к французам и был освобождён только через четыре года в обмен на Жана Потона де Сентрая. Вернулся в Англию в мае 1433 г., но уже в июле снова отправился воевать во Францию под началом графа Сомерсета. В 1434 г. герцог Бедфорд дал ему титул графа Клермонского. 2 февраля 1436 г. Джон Тэлбот разбил отряд Ла-Ира и Сентрая в бою при Ри близ Руана. В следующем году отвоевал у французозов большую часть земли Ко. 13 февраля 1437 г. внезапным штурмом захватил у французозов Понтуаз, а 7 июля 1440 г. отвоевал Арфлёр. В феврале 1442 г. вернулся в Англию за военными подкреплениями для нормандских гарнизонов. 20 мая 1442 г. Генрих VI произвёл его в графы Шрусбери, а уже через 5 дней Тэлбот вернулся с подкреплениями в Нормандию и провёл их смотр в Арфлёре. В 1445 г. Генрих VI назначил Тэлбота коннетаблем Франции. В 1452 г. Тэлбот был послан в Бордо как наместник Генриха VI в герцогстве Аквитанском. Пытаясь остановить наступление французозов на Бордо, он погиб в битве при Кастийоне 17 июля 1453 г. После этого Гиень окончательно перешла под власть короля Франции, что ознаменовало собой конец Столетней войны. Джон Тэлбот был женат: 1) с 12 марта 1407 г. на Мод Невилл (ум. 1422), 6-й баронессе Фурниваль, дочери и наследнице Томаса Невилла, 5-го барона Фурниваля; 2) с 6 сентября 1425 г. на Маргарите Бошан/Бичем, старшей дочери Ричарда Бошана/Бичема, 13-го графа Уорика, и Елизаветы Беркли.

¹¹⁹ Томас Скейлз (9 октября 1399 г. — 25 июля 1460 г.), уроженец графства Норфолк, второй сын Роберта, 5-го барона Скейлза (ок. 1372—1402) и Елизаветы Бардолф (ум. 1441), дочери Вильяма, 4-го барона Бардолфа; после смерти его старшего брата Роберта (1397—1419), 6-го барона Скейлза, Томас наследовал ему как 7-й барон Скейлз. С 1421 г. воевал во Франции. В 1423 г. был капитаном Вернёя. В 1424 и 1425 гг. был соратником Джона Фастолфа и участвовал в завоевании Мэна. В апреле 1425 г. стал кавалером Ордена Подвязки. В 1429 г. в битве при Патэ сдался в плен Жеро де Ла-Палльеру (бывшему капитану Иври), но затем выкупился. В 1430-х гг. воевал с французозами в Нормандии. Когда в Англии начались Войны Роз, Томас Скейлз принял сторону Ланкастеров. 25 июля 1460 г. оборонял Лондонский Тауэр от йоркистов, которыми руководил Ричард Невилл, граф Солсбери. В тот же день был растерзан толпой при попытке покинуть Лондон. Томас Скейлз был женат на Эсмании Уэйлборо.

добрых 4 тысячи других англичан, каковые были разбиты, а названный Тэлбот — пленён в Патэ¹²⁰.

Ista Puella, feram, Cancro fuit a Pate victrix.

[Поведать бы мне, как под знаком Рака эта Дева стала победительницей при Патэ¹²¹].

В год вышеназванный она Дева привела короноваться в Реймс короля Карла VII, каковой и был коронован в 17-й день июня¹²².

*Grata Puella, scio, Karoli Sexti bone nate¹²³,
Remis ad sacra te sistit et in iulio.*

[Знаю, Карла Шестого законный отпрыск, что достойная благодарности Дева в Реймс для священного обряда тебя приводит в июле.]

Король и Дева совершили большие завоевания и вернулись прямо в Тур, Шинон и окрестные земли. Затем Дева отбыла оттуда и вернулась к французам, которые находились в земле Франции¹²⁴, и там она была пленена бургундцами под Компьеном в год 1430-й.

Nunc cadit in Geminis Burgundo vincta Puella.

[Теперь же, под знаком Близнецов, гибнет/закатывается связанная бургундцами Дева¹²⁵].

¹²⁰ Англичане, возглавляемые Джоном Тэлботом, Томасом Скейлзом и Джоном Фастолфом, были разгромлены в местечке Куэнс (Coince; департамент Луаре, округ Орлеан, кантон Патэ), близ Патэ, в субботу 18 июня 1429 г. При этом были убиты более двух тысяч англичан. Тэлбот и Скейлз попали в плен, а Фастолф сумел вовремя отступить в добром порядке по направлению к Этампу и Корбею.

¹²¹ Зодиакальный знак Рака приходится на июнь-июль.

¹²² В воскресенье 17 июня 1429 г. Карл VII был посвящён рыцари Жаном II, герцогом Алансонским, а затем миропомазан как король Франции в присутствии Девы в Реймском кафедральном соборе Святого Дионисия. Обряд миропомазания совершил Реньо де Шартр, канцлер Франции, архиепископ-герцог Реймский.

¹²³ Выражение «Karoli Sexti bone nate», т.е. «Карла Шестого законнорожденный [сын]» может являться ответом хрониста на неофициальную англо-бургундскую пропаганду, гласившую, что Карл VII был рождён Изабеллой Баварской не от законного супруга, короля Карла VI, а от любовника, и потому не имеет прав на французский престол.

¹²⁴ В данном случае хронист подразумевает под Францией не всё Французское королевство в целом, а Иль-де-Франс, т.е. область вокруг Парижа.

¹²⁵ Как уже отмечалось выше, зодиакальный знак Близнецов приходится на май-июнь. И действительно, Жанна д'Арк попала в плен к бургундцам, когда во главе военного отряда совершала вылазку из осаждённого Компьена, в среду 24 мая 1430 г.

Бургундцы, пленившие названную Деву, продали её англичанам¹²⁶.

В год вышеназванный, примерно в день Святого Варнавы, французы одержали большую победу в Лангедоке над князем Оранжским и другими бургундцами¹²⁷.

Juvenis cinctum vos cassat, Orenge princeps!

[Юноша, мечом препоясанный¹²⁸, вас разбивает, Оранжский князь!]

В том же году Ла-Ир захватил Лувье¹²⁹.

В том же году, в 25-й день октября, граф де Вандом и маршал де Буссак заставили англичан и бургундцев снять и прекратить осаду, в которой они держали Компьен¹³⁰:

Juxta Compendos octobri lilia vincunt.

[Близ Компьена в октябре лилии побеждают.]

В год вышеназванный, в 19-й день марта, англичане и бургундцы, добрых две с половиной сотни, были разгромлены под Ланьи¹³¹.

В год 1431, в предпоследний день мая, англичане сожгли Деву, которую они выкупили у бургундцев¹³². В тот же самый день англичане осадили Лувье¹³³. Проведя под ним добрых полгода, они потеряли множество своих людей.

¹²⁶ 21 ноября 1430 г. Жан Люксембургский, граф де Сен-Поль и де Линьи, выдал свою пленницу Жанну д'Арк англичанам, получив за неё 10 тысяч ливров. Сбор этой суммы был вотирован сословным собранием Нормандии. Уже 28 ноября 1430 г. Жанну д'Арк под военным конвоем доставили в Руан.

¹²⁷ Именно 11 июня 1430 г., в день Святого Варнавы, французы под командованием юного Рауля де Гокура, Эмбера де Гроле, сенешаля Лиона, и кастильского наёмника Родриго де Вильяндрандо, графа Рибалео, одержали решительную победу над Луи де Шалонном, принцем Оранжским и сиром д'Арлэ, в битве при Антоне (Anthon; департамент Изер, округ Вьенн, кантон Мезьё).

¹²⁸ Под юношей, мечом препоясанным, имеется в виду Рауль VI де Гокур (ум. 10 июня 1462 г.), сын Рауля V де Гокура, бальи Руана, тайно убитого в 1417 г. сторонниками Жана Бесстрашного, герцога Бургундского.

¹²⁹ Этьен де Виньоль, именуемый Ла-Ир, со своим отрядом занял Лувье в декабре 1429 г., а не 1430 г., как сообщает хронист (Vallet de Viriville. Histoire de Charles VII. Т. II. Р. 238).

¹³⁰ 24 октября 1430 г. Луи де Бурбон, граф Вандомский, и Жан де Бросс, сеньор де Буссак и де Сен-Север, маршал Франции, заставили бургундцев снять осаду с Компьена, которая началась 20 мая того же года.

¹³¹ Город Ланьи-сюр-Марн был отвоёван французами у англичан в период между 26 августа и 7 сентября 1429 г. Во многих документальных актах, подтверждающих рассказ хрониста, сообщается об осаде Ланьи англичанами в конце марта 1431 г.

¹³² Хронист приводит совершенно точную дату: Жанна д'Арк действительно была сожжена в Руане на площади Старого Рынка в среду 30 мая 1431 г.

¹³³ Англичане осадили Лувье уже на следующий день после казни Жанны д'Арк, т.е. 31 мая 1431 г. Находясь в осадном лагере под Лувье, 22 июля 1431 г. английский военачальник Роберт Уиллоуби, граф Вандомский и Бомон-сюр-Уаз, сеньор Мондубло (Mondoubleau; департамент Луар и Шер, округ Вандома) и Бомениля

В год 1432-й англичане подвергли осаде Сен-Селери¹³⁴, но были под ним разбиты, и случилось то в месяце мае.

В том же году и месяце был рождён второй сын короля, наречённый Жаком¹³⁵.

В год и месяц вышеназванный англичане подвергли осаде Ланьи, но потом ушли из-под него, к своему великому бесчестью¹³⁶.

В том же году скончался папа Мартин, и после него папой стал Евгений¹³⁷.

В год 1433-й начался Базельский собор¹³⁸.

В год 1434-й, в понедельник после Фомина Воскресенья¹³⁹, большая часть этого города Мон[-Сен-Мишель] была сожжена.

В год вышеназванный сир Скейлз с отрядом, насчитывавшим добрых 7 тысяч англичан и прочих, подверг осаде Мон-Сен-Мишель¹⁴⁰. Он привёл туда самых разных и наиболее боеспособных людей, какие только были за всё время этой войны, и, возведя осадный лагерь, обстрелял город и сенной амбар из пушек, бомбард и других орудий. А затем устроил один штурм в 17-й день июня, и тогда же и погиб, руководя названным штурмом; и вернулись добрых...¹⁴¹, и при этом в крепости никто не погиб, да и раненых было немного, что можно назвать чудесным делом. И [англичане] вернулись оттуда раздосадованные и

(Beaumesnil; департ. Эр, округ Бернэ), издал одну грамоту об амнистии. Начальник французского гарнизона, Этьен де Виньоль, по прозвищу Ла-Ир, сумел продержаться в осаде целых пять месяцев, но после того, как он попал в плен, совершая одну из своих вылазок, англичане вновь завладели Лувье 25 октября 1431 г.

¹³⁴ Несомненно, что хронист имеет в виду городок Сен-Сенери-ле-Жере (Saint-Ceneri-le-Gérei; департ. Орн, округ Алансон), расположенный при слиянии рек Сарта и Сартон. В XIX веке там ещё виднелись руины замка и кузницы, именуемой Кузня Битвы (Forge de la bataille). В одной грамоте об амнистии, изданной в Аржантане 15 декабря 1431 г., упоминается об захвате французами Сен-Сенерена-ле-Жере (Saint-Senerin-le-Geré). Прославленный Пьер де Брезе, тогда ещё юный оруженосец, был посвящён в рыцари именно при взятии этого города, который сдался французам к середине 1429 г. В течение второй половины 1429 г., вследствие первых успехов Жанны д'Арк и коронации Карла VII в Реймсе, французы смогли отвоевать также Ону близ Се (Aunou près de Sééz), Сент-Сюзанн, Лаваль, Бонмулен (Bonsmoulins; департ. Орн, округ Мортань, кантон Мулен-ла-Марш), Шайюэ (Chailloué; департ. Орн, округ Алансона, кантон Се) и многие другие крепости в графствах Мэн, Перш и герцогстве Алансон. Роберт Уиллоуби, наместник короля Англии и герцога Бедфорда в Нижней Нормандии, с конца ноября 1431 г. по март 1432 г. находился в Фалезе, Аржантане и Авранше. В апреле и мае 1432 г. он совершил один военный рейд, чтобы отвоевать крепости, потерянные двумя годами ранее (*Luce*. P. 33, note 3).

¹³⁵ Жак/Иаков Французский, сын короля Карла VII, родился в 1432 г. и скончался в Туре 2 марта 1438 г.

¹³⁶ Англичане вновь осадили город Ланьи-сюр-Марн 1 мая 1432 г., однако уже между 10 и 20 числами месяца августа 1432 г. герцог Джон Бедфорд был вынужден отдать приказ о прекращении осады.

¹³⁷ Мартин V скончался в Риме в ночь с 20 на 21 февраля 1431 г. Его преемником стал Евгений IV, избранный папой 3 марта 1431 г.

¹³⁸ Одним указом, изданным в Базеле 30 апреля 1433 г., епископы Бретани были призваны участвовать в церковном соборе (*Luce*. P. 34, note 4).

¹³⁹ То есть в понедельник 5 апреля 1434 г.

¹⁴⁰ Томас Скейлз совершил один приступ на Мон-Сен-Мишель 17 июня 1434 г., однако гарнизон крепости под командованием Луи д'Эстувилья отбросил англичан, нанеся им значительные потери. Вопреки сообщению хрониста, в ходе этого приступа Томас Скейлс был ранен, а не убит. В ту пору он был капитаном Донфрона и состоял под началом Джона Фитц-Алана Мальтраверса, графа Арундела, которого герцог Бедфорд назначил верховным наместником короля Англии, «дабы вести войну в землях, лежащих между Сенной, Луарой и морем», с 1 июня 1433 г. по 1 мая 1434 г. В то же время сэр Джон Фастолф был капитаном Алансона. Немного позднее, 8 сентября 1434 г., граф Арундел был назначен герцогом Туренским.

¹⁴¹ Небольшая лакуна в тексте манускрипта.

обескураженные, благодаренье Богу и монсеньору Святому Михаилу, который всегда хранил и хранит это место.

Pardos iugulavit Cancro, Michael, tua virtus.

[*Леопардов погубила в период Рака сила твоя, Михаил.*]

После этого англичане, видя, что они не могут сделать ничего иного, соорудили одну бастилию в Ардевоне¹⁴², — там, где она уже была некогда прежде, и случилось это в день Магдалины. Она бастилия простояла там до самого праздника Святой Агнессы¹⁴³, а затем англичане сами её сожгли и разрушили из страха перед монсеньором Алансонским¹⁴⁴, который шёл на них, направляясь к Авраншу, и действительно напал бы, если бы они оттуда не ушли.

В том же году англичане велели вооружить народ Нормандии¹⁴⁵.

В оный год выдалась самая суровая зима, которая когда-либо была на людской памяти, и умерло столько птиц, зверей и рыб, что это было удивительно.

В год 1435-й кардинал Кипра¹⁴⁶ и кардинал Креста¹⁴⁷ договорились о мире между королём и монсеньором Бургундским таким образом, что в Аррасе, в Пикардии, было заключено соглашение¹⁴⁸.

¹⁴² Ардевон (Ardevon; департ. Манш, округ Авранш, кантон Понторсон) — городок в 4,5 километрах к юго-востоку от Мон-Сен-Мишеля. Указом, изданным в Руане 19 августа 1434 г., Генрих VI даровал прощение Уильяму Крессуэллу, англичану тридцатилетнего возраста, который примерно на день Магдалины, недавно минувший (22 июля 1434 г.), «вместе с Уильямом Фуком (Fouques), Томасом Шудле (Choudelay) и Томасом Бардалем (Bardal) отбыл из Ардевонской бастилии, где они находились в отряде нашего возлюбленного и верного Томаса, сеньора Скейлза, и прочих, дабы вести осаду Мон-Сен-Мишеля». Помимо этой бастилии в Ардевоне и крепости на скале Томбелен, которой командовал тогда заместитель какпитанап Майкин Эфлангоуич (Maikin Eflangowich), англичане возвели ещё одну, третью, бастилию в Ле-Па (Les-Pas; департ. Манш, округ Авранша, кантон Понторсон), в полутора километрах к югу от Ардевона, на пути из Понторсона в Авранш (*Lucie*. P. 35, note 2).

¹⁴³ 25 января 1435 г.

¹⁴⁴ Как раз в это время начался антианглийский мятеж в деревнях области Бессен, а Жан II, герцог Алансонский, занял аббатство Савиньи (ныне Савиньи-ле-Вьё; департ. Манш, округ Мортэна, кантон Ле-Тейёль) поблизости от Сент-Илер-дю-Аркуэ. Эти события стали важными отвлекающими диверсиями, которые заставили англичан прекратить осаду Мон-Сен-Мишеля (*Lucie*. P. 35, note 4).

¹⁴⁵ Примечательно, что английское правительство Нормандии, в отличие от администрации Карла VII Французского, не боялось вооружать простое население. В то время как Пьер де Брезе, при поддержке всесильной королевской фаворитки Агнессы Сорель, целых десять лет пытался добиться разрешения на формирование отрядов вольных лучников, англичане не побоялись уже в 1434 г. учредить эту организацию в Нормандии, недавно завоёванной ими провинции. Таким образом, знаменитый ордонанс от 28 апреля 1448 г., ставший одной из причин военных успехов Карла VII в конце его правления, был лишь удачным заимствованием, хотя и несколько запоздалым, английского опыта. Уже в первое воскресенье апреля 1434 г. прихожане Бенвиля (Besneville; департ. манш, округ Валонь, кантон Сен-Совёр-ле-Виконт) были созваны на общее собрание, «дабы их снарядить защитным вооружением, дабы противостоять нашим врагам, которые могут или смогут легко высадиться с моря в названной стране, если дозор, охрана и сопротивление не будут обеспечены». Возле кладбищ всех деревень были тогда же насыпаны земляные валы для установки мишеней и устроены настоящие площадки для стрельбищ, где боеспособные прихожане должны были каждое воскресенье упражняться в стрельбе из лука (*Lucie*. P. 36, note 1).

В год вышеназванный богемцы, которые придерживались великих заблуждений, противных [истинной] вере, одумались на соборе, проходившем тогда в Базеле, и вернулись к нашей вере¹⁴⁹.

В год вышеназванный, примерно на Рождество, французы отвоевали Дьепп¹⁵⁰, Арфлёр¹⁵¹, Мёлан¹⁵², Удан, Венсеннский лес¹⁵³, Корбей и множество других крепостей во Франции.

В год вышеназванный скончался герцог Бедфорд¹⁵⁴.

В том же году у [короля] Франции родился третий сын, который был наречён Филиппом в честь монсеньора Бургундского. Примерно в то же время пришла весть, что Дева всё ещё жива¹⁵⁵ и что она вышла замуж за одного рыцаря, именуемого монсеньор Робер де Аэмез¹⁵⁶.

В год 1436-й, вскоре после Пасхи¹⁵⁷, Париж был отвоёван и возвращён под власть своего верховного сеньора.

В том же году Жан де Ла-Рош, монсеньор де Лоеак и монсеньор де Бюэй прибыли под Гранвиль и завладели им¹⁵⁸, но уже очень скоро ушли оттуда бесславленным образом.

¹⁴⁶ Юг де Лузиньян, сын Януса, короля Кипра, кардинал, делегированный Базельским собором во Францию.

¹⁴⁷ Никола Альбергати, кардинал церкви Святого Креста, легат Святого Престола.

¹⁴⁸ Договор в Аррасе, ознаменовавший собой примирение между королём Карлом VII Французским и Филиппом Добрым, герцогом Бургундским, был заключён 21 сентября 1435 г.

¹⁴⁹ Речь идёт об умеренных чешских/богемских гуситах, так называемых утраквистах (иначе «подобоях» или «чашниках»), которые требовали от папского престола разрешения для мирян причащаться и хлебом, и вином. Разгромив радикальных гуситов-таборитов в битве при Липанах (1434 г.), утраквисты заключили соглашение с высшими католическими иерархами на Базельском соборе в 1435 г. Это соглашение получило название Базельских компактатов и было ратифицировано сословными собраниями Чехии/Богемии и Моравии в Йихлаве 5 июля 1436 г. По условиям соглашения, гуситские священники получали право причащать мирян и хлебом, и вином. Базельский собор ратифицировал этот документ 15 января 1437 г., но окончательно признал, что причащение под обоими видами не является еретическим, лишь 29 декабря 1437 г.

¹⁵⁰ Шарль де Марэ (des Marais) отвоевал Дьепп у англичан 28 октября 1435 г.

¹⁵¹ Французы отвоевали Арфлёр в конце декабря 1435 г. — в то же время, когда и Фекан, Монтивилье, Танкарвиль и большую часть крепостей в земле Ко.

¹⁵² 24 сентября 1435 г., в тот же самый день, когда Сен-Дени сдался англичанам по условиям капитуляции, французы овладели укреплённым мостом Мёлана.

¹⁵³ 19 февраля 1436 г. французы овладели замками Венсенн и Ботэ-сюр-Марн. В течение февраля месяца они овладели также укреплёнными городами Бри-Конт-Робер и Корбей.

¹⁵⁴ Джон Ланкастер, герцог Бедфорд, регент Франции, правивший от имени своего племянника Генриха VI, скончался в поместье Шантрэн (Chantereine) близ Руана 14 сентября 1435 г. в возрасте 48 лет. Всего через 15 дней после этого, 26 сентября 1435 г., в Париже в отеле Сен-Поль скончалась вдовствующая королева Франции Изабелла Баварская.

¹⁵⁵ Речь идёт о Клод дез Армуаз — самой известной самозванке, выдававшей себя за Жанну д'Арк. Впервые она объявилась 20 мая 1436 г. в Ла-Гранж-оз-Орм, близ Сен-Прива, а затем была представлена сеньорам города Меца. В ноябре того же года она вышла замуж за одного лотарингского рыцаря, по имени Робер дез Армуаз (Armoises).

¹⁵⁶ В оригинале — «Robert de Ahemaises». Имеется в виду лотарингский рыцарь Робер дез Армуаз (см. выше).

¹⁵⁷ В 1436 г. Пасха выпала на 8 апреля. Французы под командованием Артура, графа де Ришмона, Жана де Виллье, именуемого маршал де Л'Иль-Адам, и Жана, бастарда Орлеанского, вошли в Париж в пятницу 13 апреля 1436 г.

¹⁵⁸ В начале мая 1436 г. Жан де Ла-Рош, Андре де Лоеак и Жан де Бюэй заняли Гранвиль (Grantville; департ. Манш, округ Авранш) и укрепились там. 26 мая того же года Хьюг Спенсер, оруженосец, балый Котантена от имени короля Англии, пребывавший в замке Реньевиль (Régnevillle; департ. Манш, округ Кутанс, кантон Монмартен-сюр-Мер), приказал выплатить 37 су и 6 денье Мартену Дубле, посланнику, за то, что он

В оный же год, примерно на день Святого Иоанна, монсеньор Дофин женился на дочери короля Шотландии¹⁵⁹.

В том же году, в первый понедельник июля, выпал большой град, разрушавший всё, на что падал. Градины были очень крупными: некоторые даже с куриное яйцо.

В год 1437-й, примерно на день Святого Мартина Зимнего, король выступил в поход и взял Монтро-Фот-Йонн¹⁶⁰. Сразу же после этого был возвращён [под его власть] и Монтаржи¹⁶¹, будучи выкуплен за деньги у Франсуа Арагонца¹⁶², племянника Перрине Грассе.

В том же году названный Грассе, который причинил больше огорчений королю и его сторонникам, чем любой другой бургундец на свете, и удерживал Ла-Шарите-сюр-Луар¹⁶³ и многие другие крепости, заключил с королём соглашение и вскоре после этого скончался.

В год 1438-й, в день Святого Георгия, после Пасхи, был большой ураган, всё сжигавший там, где проносился.

В том же году, в последний день июля, англичане пленили при Ардевоне примерно 100 человек-пехотинцев из этого места¹⁶⁴.

В оном году выдался прекрасный август.

В оный год, примерно на Рождество, Дрё и Шеврёз были приведены к покорности королю капитаном Дрё, который перешёл на французскую сторону¹⁶⁵.

В год 1439, примерно в месяце июле, греки, армяне и русские, которые прежде придерживались многих воззрений, противных Римской Церкви, перешли в нашу веру¹⁶⁶.

В том же году участники Базельского собора настолько далеко зашли в осуждении папы Евгения, что низложили его¹⁶⁷ и избрали папой герцога Савойского¹⁶⁸. Однако король Франции по-прежнему неизменно держал сторону папы Евгения.

съездил 12 мая из Кутанса в Кан и доставил сэру Джону Фастолфу закрытое письмо от Ричарда Харрингтона, рыцаря, бальи Кана, и от наместника Кутанса, «содержащее новости, полученные ими от наместника и виконта Авранша, о том, что оный, кто величает себя герцогом Алансонским, Карл Анжуйский и граф де Пардиак, враги короля, нашего государя, собираются объединиться с сеньорами де Лоеаком, де Ла-Рошем, де Бюэем и другими противниками, которые прибыли в Гранвиль, а также другие новости об оных врагах, которые находятся в названном Гранвиле и возводят укрепления вокруг своих расположений» (Lucie. P. 38, note 1).

¹⁵⁹ Бракосочетание дофина Людовика, будущего короля Людовика XI, и Маргариты Шотландской состоялось в городе Туре, в кафедральном соборе Сент-Гасьен, 25 июня 1436 г.

¹⁶⁰ Осаждённый лично дофином Людовиком, замок Монтро-Фот-Йонн сдался 22 октября 1437 г.; а уже 12 ноября 1437 г. король Франции Карл VII, отсутствовавший в Париже на протяжении 19 лет, совершил торжественный въезд в столицу своего королевства.

¹⁶¹ Монтаржи был сдан по соглашению в начале 1438 г.

¹⁶² Франсуа де Сюрьенн (Surrienn), именуемый Арагонец, дядя Родриго Борджиа, ставшего папой в 1492 г. под именем Александра VI, был женат на племяннице и воспитаннице Перрине Грассе, которую звали Этьеннетта де Крезвиль (Crèseville).

¹⁶³ Ла-Шарите-сюр-Луар (La-Charité-sur-Loire; департ. Ньевр, округ Кон).

¹⁶⁴ В оригинале: «...les Anglois prendrent a Ardevon viron cent des gens a pié de ceste place». Под словами «из этого места» имеются в виду французские воины из гарнизона Мон-Сен-Мишеля. Англичане из гарнизонов Авранша и Томбелена одержали эту победу над французами при Ардевоне в четверг 31 июля 1438 г.

¹⁶⁵ В оригинале сказано: «...par le capitaine de Dreux et se tourna françois».

¹⁶⁶

В том же году, примерно на большой праздник Святого Михаила, Жан де Ла-Рош подступил к Понторсону и овладел им, а монсеньор дю Бюэй — Сен-Жам-де-Бёвроном. И очень скоро за ними следом прибыли монсеньор коннетабль и монсеньор Алансонский. Затем, на день Святого Андрея¹⁶⁹, они все вместе подвергли осаде Авранш. Французы совершили на англичан большой приступ, в ходе которого был пленён Бертен и многие другие. Тем не менее, всё войско ушло из-под Авранша, вовсе не взяв его. Французы оставили там, на месте, бомбарды и другие пушки и разрушили укрепления Понторсона и Сен-Жама¹⁷⁰. И немедленно после этого сир Скейлз укрепил Гаврэ¹⁷¹ и Гранвиль¹⁷², в котором думал обосноваться Жан де Ла-Рош.

В год 1440-й, в месяце августе, англичане подвергли осаде Арфлёр, и в конце концов он был им сдан. Сразу после этого французы заново укрепили Лувье и Конш.

В том же году, примерно на Рождество, монсеньор Орлеанский, прежде пленённый при Азенкуре в злосчастной битве, был отпущен на волю.

В год 1441-й, в месяце мае, король прибыл под Крей и взял его¹⁷³. Оттуда он прибыл под Понтуаэ, который затем был взят штурмом¹⁷⁴. При этом было убито очень большое число

¹⁶⁷ Церковные иерархи, собравшиеся в Базеле, низложили папу Евгения IV 22 июня 1439 г., то есть в тот же самый день, когда этот папа подписал декрет об объединении латинской и греческой Церквей.

¹⁶⁸ Амедей VIII, герцог Савойский, избранный папой на Базельском соборе 5 ноября 1439 г., был увенчал папской тиарой 24 июля 1440 г. и принял имя Феликс V. Однако его признали папой только некоторые второстепенные по значению княжества Германии.

¹⁶⁹ 30 ноября 1430 г. В этот день Артур, граф де Ришмон, коннетабль Франции, Жан II, герцог Алансонский, Жан де Бюэй и Жан де Ла-Рош во главе примерно 6 тысяч бойцов, начали осаду Авранша. Однако уже 27 декабря 1439 г. осада была прекращена. Карл VII, находившийся тогда в Анже, выразил главным предводителям военной экспедиции своё живое недовольство этой неудачей. Её причиной он отчасти считал «бездельников» (соquinaille), способных лишь разорять народ, - женщин, пажей и валетов, которых воины, по обычаю, возили с собой. Поэтому он распорядился отныне уменьшить до трёх количество коней, находящихся в «копье» при одном латнике, а лучникам разрешил иметь лишь трёх коней на двоих (Lucie. P. 40, note 1).

¹⁷⁰ Это сообщение хрониста можно удачно дополнить сведениями, которые содержатся в хронике №4316 из фондов Журсанво, хранящейся с 1839 г. в Британском музее: «И после этих свершений монсеньор де Бюэй, наместник герцога Алансонского, который прежде укрепил город Сен-Жам -де-Бёврон, теперь разрушил его укрепления, велел пустить огонь по нему и отступил со своими людьми в город и замок Сент-Сюзанн, каковой он во время своего пребывания в названной крепости Сен-Жам захватил при помощи некоторых англичан, которые прибыли к нему и впустили его людей внутрь». В июле 1440 г. Гишар де Валле был капитаном французского гарнизона Сент-Сюзанна, командуя 35 копьями (Lucie. P. 40, note 2).

¹⁷¹ Гаврэ (Gavray; департ. Манш, округ Кутанс) находился в 16 километрах к юго-востоку от Кутанса. Эта крепость, частично снесённая по приказу Карла V Мудрого в 1378 г., контролировала среднее течение реки Съенн и путь из Кутанса в Авранш.

¹⁷² Вплоть до описываемых событий топографический объект, именуемый Гранвиль-ле-Рок, не являлся населённым пунктом в полном смысле этого слова. Там не было возведено ещё никаких зданий, кроме церкви Богородицы, которая служила важным центром паломничества для всей Нижней Нормандии, и особенно для жителей прибрежных районов. В 1439 г. англичане, понимая, какое преимущество можно получить, заняв этот скалистый мыс, чтобы полностью заблокировать Мон-Сен-Мишель с севера, основали там постоянное поселение и воздвигли фортификационные сооружения (Lucie. P. 40, note 4).

¹⁷³ Крей (Creil; департ. Уаза, округ Санлис) находился во власти англичан с 20 июня 1434 г. Именно в этот день Жорж, бастард де Сентер (Senneterre, ныне Ферте-Сентер; департ. Луаре, округ Орлеан), капитан крепости от имени Карла VII, сдал её по соглашению Джону Тэлботу, наместнику короля Генриха VI и его верховному капитану в Иль-де-Франсе. Французы отвоевали Крей только спустя семь лет и четыре дня, 24 июня 1441 г.

¹⁷⁴ Французские войска блокировали Понтуаэ 3 - 6 июня 1441 г. Спустя почти четыре месяца, 29 сентября 1441 г., на праздник Святого Михаила, город был взят в ходе общего штурма в личном присутствии Карла VII. Желая засвидетельствовать своё почтение к святому Михаилу, чьё покровительство, по его убеждению,

англичан, а в плен попало более тысячи. В оный же год с помощью штурмовых лестниц был взят и Эврё¹⁷⁵.

В год 1442-й король прибыл на битву под Тартас¹⁷⁶, каковой надлежало либо сдать англичанам, либо сразиться с ними накануне дня Святого Иоанна Крестителя. В войске короля и Дофина было добрых 4 тысячи копий, от 6 до 7 тысяч лучников, от 3 до 4 тысяч арбалетчиков и множество прочих воинов. Однако англичане вовсе не вышли на битву, и таким образом король освободил и город и заложников. Оттуда он прибыл под Сен-Север, который является столицей Гаскони, и взял его штурмом. Затем, два дня спустя, он прибыл под Акс¹⁷⁷, город с очень мощной цитаделью, и подверг его осаде. И туда прибыло сдаваться королю множество великих сеньоров.

В четверг, во второй день августа, король велел штурмовать бульвар цитадели. В этом лично участвовал монсеньор Дофин, и был взят бульвар и первый портал города. Затем была взята названная цитадель и множество других цитаделей, городов и крепостей¹⁷⁸. Затем король вернулся оттуда в здешние края и послал монсеньора Дофина в Дьепп, который англичане прежде взяли в осаду: возведя две удивительно грозные бастии, они снабдили их пушками, иными орудиями, и разместили там лучших людей Тэлбота. Однако монсеньор Дофин взял их штурмом¹⁷⁹.

В оный год 1442-й, в четверг, 8-го ноября, французы с помощью штурмовых лестниц захватили Гранвиль у людей сира Скейлза¹⁸⁰.

обеспечило успех дела, Карл VII указом, изданным в Париже 17 октября 1441 г., взял под своё особое покровительство церковь, аббатство, крепость и город Мон-Сен-Мишель, наделив их всеми прерогативами королевской охраны, вкпе с особой королевской опекой.

¹⁷⁵ Французы отвоевали Эврё у англичан 15 сентября 1441 г. При этом ими командовали Пьер де Брезе, сеньор де Ла-Варенн, сенешаль Пуату, его брат Жан де Брезе и Робер де Флок, именуемый Флоке. В награду за взятие Эврё Робер Флоке был назначен бальи и капитаном этого города, а Пьер де Брезе получил в дар замки Ножан-ле-Руа, Анет, Бреваль и Моншове. Однако Потон де Сентрай (Xaintrailles; департ. Ло и Гаронна, округ Нерак, кантон Лавардак), бальи Берри, первый оруженосец в личной охране короля и начальник королевских конюшен, который тоже принимал участие во взятии Эврё, чуть было всё не испортил, вызвав мятеж горожан своими вымогательствами и бесчинствами солдат-«живодёров», воевавших под его началом. Указом, изданным в Сомюре 23 декабря 1441 г., Карл VII даровал помилование некоему Жану Шарретье, которого Потон де Сентрай назначил «сборщиком добычи (butinier de butin) после взятия города Эврё» (Luce. P. 41, note 3).

¹⁷⁶ Город Тартас (Tartas; департ. Ланды, округ Мон-де-Марсан, кантон Сен-Север) был центром одноимённого виконтства, принадлежавшего сеньорам д'Альбре. В конце 1441 г., после шестимесячной осады, защитники Тартаса договорились с англичанами, что 20 июня 1442 г. сдадут им город, если к этому времени Карл VII не придёт к ним на помощь с превосходящими силами. В означенный день Карл VII появился перед Тартасом с 1600 бойцами и таким образом спас город от падения (Luce. P. 42, note 1).

¹⁷⁷ В оригинале — «Ах». Имеется в виду город Дакс (Dax; департ. Ланды), расположенный в Гаскони на берегу реки Адур.

¹⁷⁸ Эта военная кампания в землях Гаскони завершилась осадой Ла-Реоля, который сдался Карлу VII Французскому 8 декабря 1442 г.

¹⁷⁹ Английский военачальник Джон Тэлбот начал осаду города Дьеппа в ноябре 1442 г., однако 15 августа 1443 г. дофин Людовик, действуя по распоряжению Карла VII, вынудил англичан прекратить осаду и уйти.

¹⁸⁰ В четверг 8 ноября 1442 г. французы, действуя под руководством Жоффрау де Гуврана и Оливье де Броона, посланных коннетаблем Артуром де Ришмоном, отвоевали у англичан не только старый Гравиль, или нижний город, но и верхний город, именуемый Ле-Рок, который враги заняли и укрепили в 1439 г. Ближе к 25 декабря 1442 г. король Англии поручил рыцарю Эндрю Огарду (Ogard) и одному из своих казначеев Саймону Морье (Morphier) отправиться вместе с его советником епископом Байё (знаменитым Пьером Кошоном, которого Генрих VI противопоставлял Зенону де Кастильоне) и Ги де Ла-Виллеттом, своим главным советником по налоговым сборам, «в округ крепости Гранвиль, ныне удерживаемой нашими врагами и противниками, дабы там посоветоваться с нашим возлюбленным и верным советником и

В год 1443-й герцог Сомерсет с большим отрядом высадился в Оге¹⁸¹. Чиня много зла, он проследовал до самого Ла-Герша¹⁸², взял его, а затем вернулся в Нормандию

В том же году монсеньор Дофин совершил поход в Гиень и захватил графство Арманьяк¹⁸³.

В год 1444-й было заключено перемирие между двумя государями – Францией и Англией¹⁸⁴.

В том же году, в 27-й день июля, скончался в Руане монсеньор Робер, аббат Мон[-Сен-Мишеля]¹⁸⁵, который подарил много нарядных украшений, чаш и других вещей названному аббатству.

В год 1447-й, в 20 день июня, королева Франции, совершая паломничество, прибыла в Мон[-Сен-Мишель]¹⁸⁶.

В год 1448-й, в понедельник утром, накануне дня Богородицы мартовской¹⁸⁷, уже упомянутый Франсуа Арагонец, державший английскую сторону, прибыл в Бретань с отрядом, насчитывавшим 400 или 500 англичан, несмотря на то, что между королём, нашим государем, и королём Англии ещё длилось перемирие, в которое были включены герцог Бретонский и герцог Бургундский. Оные англичане взяли с помощью лестниц у герцога Бретонского город Фужер¹⁸⁸, тем самым нарушив означенное перемирие. И через шесть недель после этого Флоке, французский капитан, взял у названных англичан Пон-дел'Арш¹⁸⁹, а затем, вскоре после этого, и Конш¹⁹⁰. Тогда англичане встревожились, поскольку

сенешалем Нормандии, сиром Скейлзом, и другими капитанами, находящимися в его компании, по вопросу об оказании противодействия и отпора нашим названным врагам и об отвоевании названной крепости Гранвиль». Сэр Томас Скейлз, сенешаль Нормандии от имени Генриха VI, служил с 15 августа по 29 ноября 1443 г. в области, порубежной с Гранвилем, имея под своим началом 51 конное копьё и 318 лучников. Кроме того, уже в январе 1443 г. у берегов острова Джерси была снаряжена военная флотилия, чтобы блокировать Гранвиль со стороны моря. Однако это бряцание оружием не возымело никакого эффекта, и Гранвиль остался французским. В 1446 г. Жан Лотарингский, которого Карл VII называл своим «возлюбленным кузеном», был капитаном гарнизона в Гранвиле. В месяце марте того же года король Франции освободил от военных налогов всякого, кто придёт поселиться в Гранвиле, и учредил там две ярмарки и один рынок, открытый для торговли еженедельно по субботам (Luce. P. 43, note 2).

¹⁸¹ В оригинале — «Hogue». Вероятно, имеется в виду мыс Аг (Hague), расположенный в северо-западной части полуострова Котантен. Как бы то ни было, из других источников явствует, что в начале августа 1443 г. Джон Бофор, герцог Сомерсет, капитан Авранша и Томбелена, высадился в Шербуре во главе большого военного отряда.

¹⁸² Имеется в виду город Ла-Герш-де-Бретань (La-Guerche-de-Bretagne; департ. Иль и Вилен, округ Витре). В ходе этого военного рейда, который состоялся в начале декабря 1443 г., герцог Сомерсет заставил сдаться по соглашению Бомон-ле-Виконт (Beaumont-le-Vicomte; департ. Сарта, округ Мамер).

¹⁸³ Действуя по распоряжению своего отца, дофин Людовик пошёл войной на Жана IV, графа Арманьяка, и в течение марта-апреля 1444 г. занял все его крепости в графствах Комменж, Руэрг и Арманьяк.

¹⁸⁴ Это перемирие было заключено в городе Туре 20 мая 1444 г.

¹⁸⁵ Робер Жоливе (Jolivet), уроженец нормандского городка Монпеншон (Montpinchon; департ. Манш, округ Кутанса, кантон Серизи-ла-Салль); 18 июня 1411 г. стал преемником Пьера Ле-Руа на должности настоятеля аббатства Мон-Сен-Мишель. В 1420 г. перешёл на сторону Генриха V Английского. Скончался в Руане 17 июня 1444 г. и был похоронен в этом же городе, в приходской церкви Святого Михаила.

¹⁸⁶ Королева Мария Анжуйская, супруга Карла VII, провела как паломница в аббатстве Мон-Сен-Мишель время с понедельника 19 по 25 июня 1447 г. При этом её сопровождали принцесса Элеонора Шотландская, а также некоторые герцоги и герцогини.

¹⁸⁷ День Богородицы мартовской – имеется в виду праздник Благовещения.

¹⁸⁸ Франсуа де Сюръенн, по прозвищу Арагонец, действительно захватил город Фужер в понедельник 24 марта 1449 г., т.е. накануне праздника Благовещения.

¹⁸⁹ С 7 по 22 апреля 1449 г. Флоке, бальи Эврё и один из ответственных за соблюдение перемирия, при помощи Жака де Клермона сделал попытку захватить город Мант, занимаемый англичанами; а 16 мая он

полагали, что французы взяли Пон-де-л'Арш, чтобы заставить их сдать Фужер. В ту пору король разослал приказ по всем гарнизонам своего королевства, чтобы некоторая их часть направилась в Лувье и Эврё, которые тогда и прежде названного перемирия были французским. Другая часть гарнизонов направилась в пределы Бретани вместе с коннетаблем и многими другими королевскими сторонниками, которые пробыли там после взятия Фужера¹⁹¹ до самого вступления герцога [Бретонского] в Нормандию. А тем временем были взяты замки Сан-Жам-де-Бёврон¹⁹² и Мортэн, которые были заново укреплены англичанами в ходе перемирия.

Далее, во время осады Фужера люди из гарнизонов Мортэна и Ториньи¹⁹³ взяли замки Конде-сюр-Нуаро¹⁹⁴ и Тюри¹⁹⁵, частично хитростью, частично силой.

В год 1449-й, в субботу, в 6-й день сентября, Франциск, герцог Бретонский, прибыл в Мон-Сен-Мишель¹⁹⁶ в час вечерни, с большим отрядом сеньоров, знатных людей и других латников, таких как Артур, коннетабль Франции, граф де Лаваль, сеньор де Лоеак¹⁹⁷, маршал Франции, его брат Жак и монсеньор брат графа де Сен-Поля¹⁹⁸. Там же присутствовал и Луи, сир д'Эстувиль, тогдашний капитан Мон-Сен-Мишеля. Далее, вместе с ними находились многие бароны Бретани, такие как де Малетруа, де Ла-Инодуа, де Кентен, де Ториньи, сир де Буссак и многие другие. Этот отряд расположился между реками¹⁹⁹. В понедельник же²⁰⁰,

внезапно овладел Пон-де-л'Аршем, и при этом был взят в плен лорд Уильям Фэлконбридж, одни из уполномоченных короля Англии (Luce. P. 45, note 2).

¹⁹⁰ Конш-ан-Уш (Conches-en-Ouche; департ. Эр, округ Эврё). Ещё до 28 июня 1449 г. Конш и Жерберуа (Gerberoy; департ. Уаза, округ Бове, кантон Сонжон) перешли под власть короля Франции Карла VII.

¹⁹¹ Франциск I, герцог Бретонский, и его младший брат, коннетабль Франции Артур де Ришмон, выступили в поход, чтобы отвоевать Фужер в апреле-мае 1449 г. Уже 3 мая 1449 г. они подвергли осаде Авранш, приказав доставить под его стены всю артиллерию Бретани. В английском гарнизоне этого города насчитывалось от 160 до 200 человек, и 12 мая Франциск, герцог Бретонский, пожаловал своему камергеру, рыцарю Пьеру де Ла-Марзельеру, дом, который стоял в предместье Авранша и прежде принадлежал «Джону Лампету (Jean Lampet), тогдашнему капитану одного города» (Luce. P. 46, note 1).

¹⁹² Город Сен-Жам-де-Бёврон (Saint-James-de-Beuvron; департ. Манш, округ Авранш) находился в 19 километрах к югу от Авранша. Фортификационные работы, проведённые англичанами в Сен-Жам-де-Бёвроне и Мортэне после перемирия, заключённого в Туре 20 мая 1444 г., были расценены Советом короля Франции как нарушение условий перемирия; и 20 июня 1449 г. на переговорах в Сент-Уане Гильом Кузино от имени Карла VII пожаловался на это английским представителям. Переговоры между французскими и английскими послами были прерваны в аббатстве Бонпор 4 июля 1449 г., а уже вскоре, 19 июля того же года, французы внезапно захватили Вернёй. Кроме того, ещё ранее, 17 июня 1449 г., в бретонском городе Ренн был заключён оборонительно-наступательный союз между герцогом Франциском II Бретонским и королём Карлом VII Французским (король Франции утвердил этот союз 27 июня 1449 г. в местечке Рош-Траншельон, что в Турени, в ходе встречи с герцогом Бретонским на охоте в лесу Криссэ). Тем временем бретонцы уже начали военную кампанию против англичан, осадив Фужер и Авранш. Затем, в период времени с 12 по 18 августа 1449 г., они овладели Сен-Жам-де-Бёвроном

¹⁹³ Ториньи-сюр-Вир (Torigni-sur-Vire; департ. Манш, округ Сен-Ло).

¹⁹⁴ Конде-сюр-Нуаро (Condé-sur-Noireau; департ. Кальвадос, округ Вир).

¹⁹⁵ Ныне Тюри-Аркур (Thury-Harcourt; департ. Кальвадос, округ Фалез).

¹⁹⁶ Указом, изданным в Динане 4 сентября 1449 г., Франциск I, герцог Бретонский, назначил своего брата Пьера Бретонского верховным наместником в герцогстве на время своего отсутствия (Luce. P. 47, note 1).

¹⁹⁷ Андре де Лаваль, сеньор де Лоеак и де Рэ/Рец, был посвящён рыцари в двенадцатилетнем или, согласно другим источникам, в шестнадцатилетнем возрасте во время битвы при Ла-Броссиньере 26 сентября 1423 г.; в 1439 г. был произведён в маршалы и сменил на этом посту Пьера де Рьё, сеньора де Рошфора.

¹⁹⁸ Имеется в виду Жак де Люксембург. Его старший брат Людовик де Люксембург, граф де Сен-Поль, действовал тогда в Верхней Нормандии во главе военного отряда.

¹⁹⁹ Под реками в данном случае следует понимать три главных реки – Селюн (la Sélune), Се (la Sée) и Куэнон (le Couesnon), которые впадают в залив Мон-Сен-Мишель.

²⁰⁰ Понедельник 8 сентября 1449 г.

утром, в 6 часов, оный герцог и его отряд уехали оттуда и расположились в Гранвиле и его округе. Вместе с ним туда отправился и названный сир д'Эстувиль со своим вторым сыном, де Брикбеком²⁰¹, а старшего сына, монсеньора де Муайона²⁰², он оставил своим заместителем в названном Мон[-Сен-Мишеле]. Ещё в предыдущее воскресенье²⁰³ в Мон[-Сен-Мишеле] были погружены на суда и посланы морем бомбарда и многие другие пушки и припасы, чтобы выгрузить их в Гранвиле, а затем доставить под Кутанс, который удерживали англичане. Отряд [герцога Бретонского] подступил к Кутансу в среду, в 10-й день названного месяца, а уже в следующую пятницу²⁰⁴ город был сдан королю Карлу Французскому, в руки названных сеньоров. И тогда эти сеньоры в тот же день назначили нового капитана в оном городе и прибыли под Сен-Ло. И в тот же день англичане бежали из замка Шантелу²⁰⁵, после чего названный сир д'Эстувиль послал в него людей для охраны.

Итак, в названную пятницу авангард выступил из Кутанса, дабы идти к Сен-Ло, где находился сир Бертен Антоэзиль²⁰⁶, английский рыцарь, тогдашний бальи Котантена. И уже в следующий понедельник²⁰⁷ названный город сдался, а вместе с ним и замок Ла-Мотт-л'Эвек²⁰⁸. Тогда войско двинулось дальше: одна его часть направилась к Ториньи²⁰⁹, а другая — к Амбюи²¹⁰, [Ла-Э-]дю-Пюи²¹¹, Пиру²¹², Кулонбьеру²¹³ и Реньевиллю. Все они были сданы

²⁰¹ Жан д'Эстувиль, сир де Брикбек (Bricquebec; департ. Манш, округ Валонь), второй сын Луи, сеньора д'Эстувилья, и Жанны Пэнель (Paynel).

²⁰² Мишель д'Эстувиль, сеньор де Муайон (Moüon; департ. Манш, округ Сен-Ло, кантон Тесси), старший сын Луи, сеньора д'Эстувилья, и Жанны Пэнель. Неизвестна ни точная дата бракосочетания Луи д'Эстувилья и Жанны Пэнель, ни дата рождения их старшего сына, однако оба этих события должны были случиться после 26 октября 1425 г., то есть после того дня, когда Николь Пэнель, отец Жанны Пэнель, заместитель бастарда Орлеанского на посту капитана Мон-Сен-Мишеля, получил предписание от Карла VII передать свои полномочия своему будущему зятю, назначенному капитаном вместо бастарда Орлеанского. Бракосочетание Луи д'Эстувилья с единственной наследницей всех ветвей рода Пэнель, кажется, состоялось ранее 17 ноября того же 1425 г., поскольку в одном указе, помеченным этим днём, новый капитан Мон-Сен-Мишеля впервые титулуется «сир де Муайон» (Lucie. P. 47, note 1).

²⁰³ То есть в воскресенье 7 сентября 1449 г.

²⁰⁴ То есть в пятницу 12 сентября 1449 г. В данном случае хронист совершенно точно датирует переход Кутанса под власть Карла VII. Как только большая бомбарда, привезённая морем из Гранвиля, была установлена в предместье, в саду Якобинцев, обитатели Кутанса, которые всегда в душе оставались французами, равно как все и жители округи, немедленно объявили, что желают открыть ворота своего города войскам осаждавших. Договор о капитуляции был заключён 12 сентября 1449 г. Жан де Кастильоне, который был епископом Кутанса с 1 сентября 1444 г., присягнул на верность Карлу VII 3 ноября 1449 г.

²⁰⁵ Замок Шантелу (Chanteloup; департ. Манш, округ Кутанс, кантон Бреаль) находился в 24 километрах к северо-западу от Кутанса и в 10 километрах к юго-западу от Гранвиля. Фьеф Шантелу принадлежал Луи, сеньору д'Эстувилью, как приданое его супруги Жанны Пэнель, чей отец, Николь Пэнель, был сеньором Шантелу. Что касается намного более важных сеньорий — таких как Амби, Брикбек и Муайон, — Николь Пэнель унаследовал их только после смерти двух своих старших братьев, Гильома VII Пэнеля и Фүлька IV Пэнеля. Благодаря пресечению других ветвей рода Пэнель, единственная дочь Николя Пэнеля, Жанна Пэнель, к тому времени уже унаследовавшая от своей матери, Жанны Шампанской, сеньории Гасе (Gacé; департ. Орн, округ Аржантан) и Аппийи (Appilly; департ. Манш, округ Авранш), стала самой богатой наследницей в Нижней Нормандии (Lucie. P. 49, note 1).

²⁰⁶ В оригинале — «sire Bertin Antoesil». Этот Бертен стал преемником Хью Спенсера, который ещё в конце 1448 г. был бальи Котантена от имени короля Англии.

²⁰⁷ Понедельник 15 сентября 1449 г. Эта датировка подтверждается одним документальным актом, изданным в Сен-Ло 16 сентября 1449 г., посредством которого Франциск I, герцог Бретонский, признавал, что нанял Пьера де Ла-Марзельера с 15 копьями и 20 лучниками (Lucie. P. 49, note 3).

²⁰⁸ В оригинале — «la Motte l'Evesque». Этот замок находился в селении Сент-Эбремон-де-Бон-Фоссе (Saint-Ébremond-de-Bon-Fossé; департ. Манш, округ Сен-Ло, кантон Канизи), в 6 километрах к юго-западу от Сен-Ло.

²⁰⁹ Ториньи-сюр-Вир (Torigni-sur-Vire; департ. Манш, округ Сен-Ло).

²¹⁰ В оригинале — «Hambuye». Имеется в виду город Амби (Hambue; департ. Манш, округ Кутанс, кантон Гаврэ).

ещё до следующей пятницы, кроме лишь Реньевилля, который сдался непосредственно в оную пятницу²¹⁴.

Тогда сеньоры собрались в Сен-Ло на совет, а затем, в пятницу, в 26-й день сентября, прибыли под Карантан. А ещё накануне, в четверг²¹⁵, некоторые капитаны и соратники из Лесов взяли замок Омме²¹⁶.

Начав осаду Карантана, сеньоры пробыли под ним лишь до следующей среды²¹⁷. В этот день крепость сдалась, а находившиеся в ней 120 или 140 англичан ушли оттуда, каждый с оструганным посохом из бузины в своей руке²¹⁸. Ле-Пон-д'Ув²¹⁹ был тогда взят штурмом, а замок Нюлли²²⁰ – по соглашению, так же, как и Лон²²¹. На следующий день часть названного войска вступила в пределы Котантена, а до того времени в нём было три тысячи человек. Тогда же герцог, коннетабль, сир д'Эстувиль и многие другие вернулись в Кутанс, где

²¹¹ Замок Ла-Э-дю-Пюи (La Haye-du-Puits; департ. Манш, округ Кутанс), а также, вероятно, замок Лон (Laulne) и бастилия Бёзвиль сдались Оде д'Эди (Odet d'Audie) и Робену Малорти, оруженосцу, которые состояли в свите Пьера де Брезе (Luce. P. 49, note 7).

²¹² Замок Пиру (Pirou; департ. Манш, округ Кутанс, кантон Лессэ) стоял в 18 километрах к северо-западу от Кутанса. Указом, изданным в Монтий-ле-Тур 10 марта 1451 г., Карл VII доверил сире Луи д'Эстувиллю охрану замку Пиру, отвоёванного у англичан, до окончания судебной тяжбы, которая шла между сеньором дю Омме (du Hommet) и рыцарем Тома Дюбуа по поводу права собственности на названный замок (Luce. P. 50, note 1).

²¹³ Кулонбьер (Coulonbières; департ. Кальвадос, округ Байё, кантон Тревьер).

²¹⁴ Пятница 19 сентября 1449 г. После взятия Кутанса и Сен-Ло Андре де Лаваль, сир де Лоеак и де Рэ, маршал Франции, во главе своего отряда, усиленного некоторым количеством горожан Кутанса, пошёл осаждать замок Реньевиль. С 1436 по 1448 г. Реньевиль был резиденцией Хьга Спесера, бальи Котантена от имени Генриха VI, несомненно потому, что там, в устье реки Съенн, находился малый порт, через который можно было легко поддерживать постоянное морское сообщение с английскими островами Джерси и Гернси. Реньевиль капитулировал 19 сентября 1449 г., т.е. через 4 дня после Сен-Ло и через 7 дней после Кутанса. Примерно через 4 месяца после сдачи Реньевилля, 24 января 1450 г., Карл VII вознаградил Андре де Лавалья, назначив его капитаном и блюстителем замка Реньевиль (Luce. P. 50, note 3).

²¹⁵ Четверг 25 сентября 1449 г.

²¹⁶ В оригинале сказано: «Et le jedy precedant prindrent certains capitaines et compaignons du Bois le chasteau du Hommet». Имеется в виду замок Ле-Омме (ныне Ле-Омме-д'Артенэ, le Hommet-d'Artenay; департ. Манш, округ Сен-Ло), расположенный в 12 километрах к северо-западу от Сен-Ло, на берегу реки Терет (Terrette). Замок Ле-Омме был взят не регулярными французскими войсками, а повстанцами-партизанами, которые укрывались в Ландском лесу (le bois des Landes), на границах Ла-Лока (la Lôque), в лесу Ле-Омме, на правом берегу реки Терет, и в лесу Нёйи (Neuilly), на правом берегу рек л'Эльль и Вир. Оттуда они тревожили нападениями английские гарнизоны Карантана, Ле-Омме и Сен-Ло (Luce. P. 50, note 5).

²¹⁷ Среда 30 сентября 1449 г. Ещё 2 октября, то есть на второй день после сдачи Карантана, Артур де Ришмон, сеньор де Партенэ, коннетабль Франции, находился в этой крепости, где и заключил письменный договор о капитуляции с жителями города Нёйи-л'Эвек. Указом, изданным в Руане в ноябре 1449 г., Карл VII даровал именитым горожанам Карантана восстановление всех льгот и благ, которыми они пользовались до перехода под его власть, без ущерба, однако, для всех пожалований, которые могли быть сделаны другим лицам (Luce. P. 51, note 1).

²¹⁸ В оригинале сказано: «...s'en allèrent chascun ung baston peley de seut en leur main». Речь идёт об обычном для той эпохи символизме: светлые посохи означали, что воины гарнизона покидают крепость по соглашению с противником и их нельзя брать в плен.

²¹⁹ В оригинале — «Les Pons d'Ouve». Местечко Ле-Пон-д'Ув, т.е. «Мосты на Уве» (Les Ponts-d'Ouve; департ. Манш, округ Сен-Ло, кантон Карантан-ле-Марэ) находилось на правом берегу реки Ув, в полутора километрах к югу от городка Сен-Ком-дю-Мон и в одном километре к северу от Карантана.

²²⁰ В оригинале — «Nully». Речь идёт о городке и замке Нёйи (Neuilly; департ. Кальвадос, округ Байё, кантон Изиньи). В средние века было в ходу название Нёйи-л'Эвек, поскольку сеньория Нёйи относилась к владениям епископов Байё. Как сказано выше, соглашение о капитуляции Нёйи было заключено между горожанами и Артуром де Ришмоном в Карантане 2 октября 1449 г.

²²¹ В оригинале — «Lause». Имеется в виду замок Лон (Laulne; департ. Манш, округ Кутанс, кантон Ла-Э-дю-Пюи), расположенный в 16 километрах к юго-западу от Карантана и в 23 километрах к северу от Кутанса.

пробыли до следующего понедельника²²². Тем временем латники, которые действовали в названной области Котантен, взяли по соглашению город Валонь²²³. А затем сеньоры их спешно затребовали к себе под Гаврэ²²⁴, осаду которого они начали в названный понедельник в компании с названным коннетаблем. Герцог отбыл из Кутанса лишь после того, как Гаврэ был взят по соглашению, в следующую субботу, в 11-й день октября.

Тогда, в следующий понедельник, герцог и весь его отряд выступили в сторону Вири и уже вечером прибыли в Вильдьё. Они провели там весь следующий день, чтобы держать совет по поводу поступивших к ним вестей. Ведь их просили, чтобы они соизволили направиться к Фужеру, дабы помочь вести осаду, которую уже начал мессир Пьер Бретонский²²⁵, второй брат названного герцога, вместе со многими баронами страны, в воскресенье, в 5-й день октября. Поэтому в среду²²⁶ войско проследовало возле Авранша и расположилось между реками²²⁷, в пределах этого города Мон-Сен-Мишель. После обеда герцог и коннетабль уехали и прибыли ночевать в Антрэн²²⁸.

А монсеньор д'Эстувиль отбыл после них, в пятницу²²⁹, дабы прибыть в названное место, где они его поджидали. В названный четверг²³⁰ латники прибыли под Фужер и оставались там до четверга²³¹, 5-го дня ноября. В течение этого времени они терпели жестокие тяготы от войны, вражеских обстрелов и среди них была большая смертность от эпидемии. Поэтому они были вынуждены заключить соглашение с англичанами и дали им уйти со своими лошадьми, снаряжением и одним малым баулом пред собой или позади себя. После этого войско распалось, и каждый направился в свой гарнизон или крепость, до определённого времени, дабы отдохнуть и обновить ратное снаряжение, которое было сильно повреждено²³².

Далее, после взятия Пон-де-л'Арша и Конша собрались добрых 8 сотен англичан в Понт-Одемере, дабы внезапно ударить по французам. Однако французы немедля об этом узнали и, пока англичане ещё находились в названной крепости Понт-Одемер, взяли её штурмом вместе с гарнизоном; и там, что мёртвых, что пленных, было добрых семь сотен [англичан]. А

²²² Понедельник 6 октября 1449 г.

²²³ Договор о капитуляции Валони не сохранился до наших дней, однако можно уверенно полагать, что крепость сдалась французам вскоре после сдачи Карантана, то есть в первой половине октября 1449 г. По всей вероятности, капитуляцию Валони принял Абель Руо (Abel Rouault), оруженосец из Пуату, брат знаменитого Жоакена Руо. По крайней мере, точно известно, что Абель Руо был поставлен во главе французского гарнизона этой крепости (Luce. P. 51, note 7).

²²⁴ Осада Гаврэ (Gavray; департ. Манш, округ Кутанса) в общей сложности продолжалась 6 дней. Английский капитан Эндрю Троллопп (Trollope) сдался лишь после отчаянного сопротивления (Luce. P. 52, note 1).

²²⁵ Перед тем как выступить в поход по землям Нижней Нормандии, герцог Франциск I Бретонский назначил своим заместителем в герцогстве своего второго брата, Пьера Бретонского

²²⁶ Среда 15 октября 1449 г.

²²⁷ Хронист хочет сказать, что основная часть армии расположилась между реками Се, Селюн и Куэнон, впадающими в залив Мон-Сен-Мишель (см. примеч.).

²²⁸ В оригинале — «Entraing». Имеется в виду город Антрэн или Антрэн-сюр-Куэнон (Antrain-sur-Couesnon; департ. Иль и Вилен, округ Фужер), расположенный в пределах герцогства Бретонского, в 20 километрах к югу от Мон-Сен-Мишеля.

²²⁹ Пятница 17 октября 1449 г.

²³⁰ Четверг 16 октября 1449 г.

²³¹ Хронист допускает ошибку либо в датировке, либо в указании дня недели: в 1449 г. 5 ноября пришлось на среду, а не на четверг.

²³² Жители осаждённого Фужера натерпелись от тягот осады ничуть не меньше, чем осаждавшие. Поэтому герцог Франциск I своим указом, изданным в Динане 12 декабря 1449 г., освободил обитателей Фужера от выплаты талий и субсидий (Luce. P. 53, note 4).

случилось это во вторник²³³, перед праздником Богородицы, в середине августа. Из сеньоров Франции в этом участвовали граф де Сен-Поль, граф Дюнуа, сир Пьер де Брезе, сенешаль Пуату, и Флоке со многими другими капитанами. Затем, в следующую пятницу²³⁴, они прибыли под Лизьё и уже в ближайшее воскресенье²³⁵ епископ названного города заключил соглашение и сдался французам, и в этом участвовал монсеньор де Брэнвиль²³⁶.

Далее, в следующую пятницу, в день Святого Михаила октябрьского²³⁷, названные французы вступили в город Руан по соглашению. Король при этом находился в Сент-Катрин-де-Руан²³⁸, который был взят незадолго до этого. В Руанском замке и дворце тогда находились Эдмонд, граф Сомерсет, и сир Тэлбот со своими женами и детьми, каковые сдались по соглашению. Дабы беспрепятственно покинуть Руан, названный Сомерсет сдал замок Шато-Гайяр²³⁹, Кодбек, Арк, Танкарвиль²⁴⁰, Монтивилье, а также выплатил 40 тысяч салю и обязался сдать Онфлёр²⁴¹. Он уехал оттуда в Кан со своей женой и дочерьми, оставив в заложниках названного Тэлбота, своего единственного родного сына и своего пасынка²⁴².

После этого король подверг осаде Арфлёр, и англичане, находившиеся в гарнизоне, числом 18 сотен, сдали его на неделе после Рождества²⁴³. Оттуда некоторые из них отплыли в Англию, а другие уехали в Кан. Затем, примерно после 8-го дня января, король велел, чтобы Флоке подверг осаде Кан. Отдав под его начало 200 копий, король также послал вместе с

²³³ Вторник 12 августа 1449 г. Французский военный отряд, возглавляемый Жаном, бастардом Орлеанским, и Пьером де Брезе, сенешалем Пуату, осадил Понт-Одемер 8 августа 1449 г. Уже спустя 4 дня, 12 августа 1449 г., город сдался. Указом, изданным в Понт-Одемере 21 августа 1449 г., Жан, бастард Орлеанский, «граф де Дюнуа и де Лонгвиль, великий камергер Франции и верховный капитан по делам войны», велел выплатить 30 турецких ливров Жану Дусро (Doucegeau), секретарю Пьера де Брезе, который уберёт от уничтожения архивы Понт-Одемера в пору осады этой крепости французами (Luce. P. 53, note 5).

²³⁴ Пятница 15 августа 1449 г.

²³⁵ Воскресенье 17 августа 1449 г. В действительности епископ Лизьё, Тома Базен, заключил договор о капитуляции города с представителями Карла VII не в воскресенье 17 августа, а в субботу 16 августа 1449 г. (Luce. P. 54, note 2).

²³⁶ В оригинале — «Brainville».

²³⁷ День Святого Михаила октябрьского — это особый праздник, ежегодно отмечаемый в диоцезах Авранша и Кутанса 16 октября. Согласно легенде, именно 16 октября 708 г. Святой Архангел Михаил впервые явился святому Альберту. Следовательно, дата, приведённая хронистом, соответствует пятнице 17 октября 1449 г. И действительно, именно этой датой помечен договор о капитуляции, заключённый между Карлом VII и горожанами Руана. Однако первые французские отряды вошли в Руан лишь 19 октября 1449 г. (Luce. P. 54, note 3).

²³⁸ На самом деле Карл VII покинул Пон-де-л'Арш и занял с артиллерией крепость Сент-Катрин-дю-Мон (крепость Святой Екатерины на Холме) лишь 19 октября 1449 г.

²³⁹ Замок Шато-Гайяр (Château-Gaillard; департ. Эр, округ Лез-Андели) вовсе не был уступлен английской стороной по соглашению. Осаждённый лично Карлом VII в понедельник 29 сентября 1449 г., этот замок, в конце концов, сдался королевскому военачальнику Пьеру де Брезе 23 ноября 1449 г., то есть более чем через месяц после сдачи Руана.

²⁴⁰ В оригинале — «Tanquerville». Имеется в виду замок Танкарвиль (Tancarville; департ. Приморская Сена, округ Гавр, кантон Сен-Ромэн), расположенный в Верхней Нормандии, в земле Ко.

²⁴¹ В оригинале — «Honnefleu». Имеется в виду крепость Онфлёр (Honfleur; департ. Кальвадос, округ Пон-л'Эвек). Кроме того, герцог Эдмунд Сомерсет обещал сдать французам Лильбон.

²⁴² Имеется в виду сэр Роос (Roos), сын герцогини Элеоноры Сомерсет от первого брака. Герцог Эдмунд Сомерсет покинул Руан 4 ноября 1449 г., а вскоре после этого, 10 ноября 1449 г., Карл VII совершил торжественный въезд в столицу Нормандии.

²⁴³ В оригинале сказано: «les ferries de Noel ensuivant». Имеется в виду неделя после католического Рождества, т.е. после 24 декабря. Арфлёр был осаждён 8 декабря 1449 г. При этом французскими войсками командовали лично Карл VII, бастард Орлеанский, Пьер де Брезе и братья Бюро. Судя по всему, Арфлёр сдался в последние дни декабря, поскольку в королевской грамоте, составленной 1 января 1450 г. для архиепископа Руанского, сообщалось о взятии Арфлёра как о свершённом деле (Luce. P. 55, note 4).

ним вольных лучников и других капитанов, общим числом от 5 до 6 тысяч человек. Тогда же король вверил под начало герцога Алансонского, сеньора де Эрваля и Потона отряд в 200 копий, дабы они пошли и осадили Френэ²⁴⁴, но затем они были отозваны и посланы на осаду Онфлёра. Там находились от 7 до 8 сотен англичан, которые сдались в 16-й день февраля после того, как миновали целых 15 дней [отсрочки], оговорённых в соглашении.

В ходе осады Арфлёра были разбиты добрых 2 сотни англичан, совершавших набеги из Мортэна, а также 40 из гарнизона Вира. Это сделали Жоакен Руо²⁴⁵, мессир Жоффруа де Кувран²⁴⁶ и Денизо.

После взятия французами Валони и Карантана высадилась на Котантене армия из Англии, которая затем подвергла осаде Валонь и взяла её по соглашению²⁴⁷. Оттуда англичане двинулись в сторону Байё и Кана, рассчитывая объединиться там с другими англичанами. Однако в пути их сильно тревожил нападениями монсеньор де Клермон²⁴⁸, старший сын монсеньора де Бурбона. Он сдерживал англичан до тех пор, пока не подоспел Артур Бретонский, коннетабль Франции. И когда названный коннетабль прибыл в Форминьи²⁴⁹, англичане были там разбиты. Из них пали на поле боя 3774 человека²⁵⁰, многие другие погибли во время преследования, и многие стали пленниками. А из людей короля Франции там погибло не более 6 человек.

В год 1450-й, примерно в начале июня²⁵¹, герцог Бретонский в сопровождении вышеназванных прибыл под Авранш. Проведя под ним 15 дней, они велели бить в стены из

²⁴⁴ Имеется в виду городок Френэ-ле-Виконт (Fresnay-le-Vicomte; департ. Сарта, округ Мамер), расположенный на левом берегу реки Сарта, в виконстве Бомон, в графстве Мэн, в 17 километрах к югу от города Алансон.

²⁴⁵ Жоакен Руо служил под началом Артура де Ришмона в ходе военной экспедиции по Нижней Нормандии, а после взятия Сен-Ло был поставлен во главе местного гарнизона.

²⁴⁶ Жоффруа де Кувран (Couvran) был капитаном Кутанса.

²⁴⁷ Высадившись в Шербуре во главе двух-трёх тысяч человек примерно в середине марта 1450 г., английский военачальник Томас Кириэл (Kyriel) принудил Абеля Руо сдать ему крепость Валонь уже 27 марта того же года. Поэтому 1 апреля 1450 г. Абель Руо и Артур де Монтобан, бальи Котантена, срочно призвали на помощь Франциска I, герцога Бретонского, Прежана де Коэтиви, адмирала Франции, Андре де Лоеака, маршала Франции, и, наконец, Артура де Ришмона, коннетабля Франции, который находился тогда в бретонском замке Мессак (Messac; департ. Иль и Вилен, округ Редон, кантон Бэн). (Luce. P. 56, note 1).

²⁴⁸ Жан де Бурбон, граф де Клермон-ан-Бовези; в соответствии с условиями брачного контракта, заключённого 23 декабря 1446 г., женился на Жанне Французской, старшей дочери Карла VII и Марии Анжуйской; в начале 1450 г. был назначен верховным наместником короля Франции в Нижней Нормандии.

²⁴⁹ Форминьи (Formigny; департ. Кальвадос, округ Байё, кантон Тревьер) – деревня в Нижней Нормандии, в области Бессен, в 15 километрах к северо-западу от Байё. Битва при Форминьи состоялась в среду 15 апреля 1450 г.

²⁵⁰ Такое точное число погибших англичан почерпнуто хронистом из официального бюллетеня, составленного на поле боя. Этот документ заканчивается следующим образом: «В общей сложности мёртвых 3753, а пленников — от 12 до 14 сотен, насколько это удалось подсчитать». Четыре дня спустя после битвы при Форминьи, письмом, составленным в Сен-Ло в воскресенье 19 апреля, Прежан де Коэтиви, адмирал Франции, сообщил своему другу Пьеру де Карне (Carné), сеньору де Ла-Тушу (de la Touche), новость об одержанной победе. Пьер де Карне находился тогда во французском военном отряде, осаждавшем город Кан. В своём письме Прежан де Коэтиви добавляет, что на следующий день, 20 апреля 1450 г., он должен покинуть Сен-Ло, дабы подвергнуть осаде город Вир, и что Карл VII распорядился через Флоке о том, чтобы граф Дюнуа был послан с 500 копьями на осаду Авранша (Luce. P. 56, note 4).

²⁵¹ Хронист ошибся в датировке событий на целый месяц. Сдача Авранша королю Франции состоялась не в июне, а, самое позднее, 12 мая 1450 г. Именно в этот день Карл VII, находясь в Аржантане, даровал жителям Авранша, недавно перешедших под его власть, грамоту, подтверждающую все их прежние привилегии и имущественные права. Уже на следующий день, 13 мая 1450 г., Луи, сеньор д'Эстувиль, капитан Мон-Сен-Мишеля, получил также должность капитана и управляющего Авранша. Что касается Франциска I, герцога

крупных бомбард. И под конец, в 12 день июня, англичане ушли по соглашению, каждый с посохом в руке.

Также, вскоре после этого, в 16-й день названного месяца, англичане из Томбелена оставили крепость герцогу [Бретонскому] и его названным людям, унеся оттуда своё имущество.

В то время как продолжалась означенная осада Авранша, эти королевские люди подвергли осаде Байё и стали обстреливать его из бомбард. Тогда англичане ушли оттуда по соглашению²⁵², каждый с посохом в руке, как они уже ушли из Авранша и Карантана.

В оный год, примерно в начале названного месяца июня, люди короля прибыли под Кан, а затем и сам король приблизился и прибыл на осаду²⁵³, чтобы руководить ею лично. Тогда англичане сдались королю и ушли со своим добром в первый день июля.

Затем люди короля одновременно подвергли осаде Фалез²⁵⁴ и Донфрон²⁵⁵, каковые быстро сдались. Оттуда все дружно направились к Шербур²⁵⁶, который был самой последней крепостью Нормандии, которую осталось отвоевать. Шербур подвергся такому обстрелу, что англичане сдали его в 12-й день месяца августа, в год 1450-й²⁵⁷. Итак, страна была освобождена от англичан, которые занимали её на протяжении тридцати трёх лет, и была она вся отвоёвана силой. Ибо каждый город пришлось подвергать осаде, и англичан

Бретонского, который совсем недавно, 25 апреля 1450 г., велел удавить своего брата Жилия Бретонского, то известно, что он прибыл в Мон-Сен-Мишель примерно через пять недель после этой расправы, в воскресенье 31 мая, на Троицын день. Он провёл там 8 дней, в течение которых велел служить мессы за упокой души Жилия. Именно тогда, согласно народному преданию, один монах-францисканец назначил герцогу-братоубице предстать пред Богом через 40 дней, дабы дать ответ за своё злодеяние (*Luce*. P. 57, note 1).

²⁵² Байё капитулировал 16 мая и сдался французам 21 мая 1450 г. Указом, изданным в Аржантане в мае 1450 г., Карл VII пожаловал жителям Байё, только что перешедшим под его власть, полную амнистию за прежние провинности и восстановил все их права, вольности и привилегии, которыми они пользовались до английской оккупации (*Luce*. P. 58, note 1).

²⁵³ Карл VII задержался в Аржантане, по меньшей мере, до 19 мая 1450 г., а затем посетил Алансон, Эссэ и Карантане. Наконец, примерно 5 июня, он выехал из Карантана, чтобы лично руководить осадой Кана. 25 июня 1450 г. король остановился в Арденнском аббатстве, в западном предместье Кана, именуемом Сен-Жермен-ла-Бланш-Эрб (депар. Кальвадос, округ Кана). 24 мая Эдмунд Бофор, герцог Сомерсет, находясь в Кане и ведя переговоры от имени короля Англии, заключил с Жаном, графом Дюнуа, договор об условиях сдачи Кана. В силу этих условий, герцог Сомерсет с английским гарнизоном должен был покинуть город 1 июля, если к нему не придёт военная помощь. Карл VII совершил торжественный въезд в столицу Нижней Нормандии 6 июля 1450 г. (*Luce*. P. 58, note 2).

²⁵⁴ С 6 по 13 июля 1450 г. Карл VII лично руководил осадой Фалеза, который капитулировал 10 июля и сдался 20 июля того же года.

²⁵⁵ Дофрон, осаждённый французами 13 июля, сдался 2 августа 1450 г.

²⁵⁶ Артур де Ришмон, коннетабль Франции, закончил приготовления к тому, чтобы осадить Шербур, уже в конце июня 1450 г. Находясь в Кане 30 июня, он отдал письменный приказ виконту Авранша собрать определённое количество плотников и каменщиков, дабы использовать их труд на осаде Шербура, занятого англичанами. Жак Кёр одолжил Карлу VII 60 тысяч ливров для отвоевания Шербура. Главные канониры, братья Гаспар и Жан Бюро, удачно применяя осадную артиллерию, впервые очередь обеспечили успех предприятия. Как бы то ни было, штурм города, устроенный в конце июля, стоил жизни адмиралу Франции Прежану де Коэтиви и храброму Тюгдюаю де Кермуазану, по прозвищу Буржуа (*Tugdual de Kermoisais, dit le Bourgeois*) (*Luce*. P. 58, note 5).

²⁵⁷ В данном случае хронист приводит совершенно точную дату: Шербур, действительно, был сдан и оставлен англичанами в среду 12 августа 1450 г. Сохранилось письменное соглашение об условиях капитуляции, заключённое между коннетаблем Франции, Артуром де Ришмоном, и Жаном де Бурбоном, графом Клермонским, с одной стороны, и Томасом Гоуэром (*Gower*), оруженосцем, капитаном Шербура, с другой. Карл VII ратифицировал это соглашение, находясь в Экуше (*Écouché*) во второй половине августа 1450 г. (*Luce*. P. 59, note 1).

доводили до такой нужды в припасах, что им приходилось сдаться или умереть. Бог да не даст им решимости когда-нибудь туда вернуться!

Отвоевав и освободив таким образом страну Нормандию, король Карл VII Французский послал свою армию в Гиень, которая была занята англичанами ещё 300 лет тому назад. Затем французы, благодаря своей отваге и великому упорству, проявленным в ходе осад, штурмов и пушечных обстрелов крепостей, отвоевали всю оную страну, так что в год 1452-й всё герцогство [Гиень] было освобождено и приведено к покорности королю Франции²⁵⁸. Город Байонна был освобождён в последнюю очередь²⁵⁹, и при этом случилось прекрасное чудо. А именно: в день, когда защитники Байонны сдались, примерно в час полудня прилетела чёрная туча, посреде которой виднелся большой белый крест. Она нависала над названным городом более четверти часа, и сие было знаменем того, что Бог желает, дабы она страна сдалась тем, кто носит белый крест; и она должна принадлежать им по праву и разуму, коль скоро сам Бог послал туда знак Франции. Таким образом, в год 1452-й у англичан не осталось во Франции ничего, кроме города Кале.

Однако примерно год спустя именитые горожане Бордо, ещё не ставшие добрыми французами, послали в Англию [призыв] и сделали так, что Тэлбот с большой английской армией прибыл в Бордо, и сдали ему названный город²⁶⁰. И завоевал оный Тэлбот многие города в оной стране [Гиень].

Но уже очень скоро король послал туда свою армию, и французы подвергли осаде город, именуемый Кастильон²⁶¹. И когда Тэлбот об этом узнал, он направился туда со всеми англичанами и гасконцами, коих сумел найти, и вошёл в город одним из вечеров. А на следующий день, поутру, они вышли напасть на французов, которые укрепились в своём осадном лагере. Этим французам Бог помог таким образом, что они разгромили названных англичан и гасконцев, которые вполнину превосходили их по численности²⁶². При этом погиб названный Тэлбот²⁶³, а англичан и гасконцев – без числа. И тогда же, в год 1454-й, были отбиты и отвоёваны все названные города Гиени и вновь помещены в десницу короля Франции.

В год 1458-й герцогство Алансон было отнесено и присоединено к владениям французской короны, поскольку Жан Алансонский, который был герцогом Алансона, совершил преступление²⁶⁴, пожелав призвать англичан в Нормандию и во Францию, дабы завоевать страну.

²⁵⁸ Жан, граф Дюнуа, совершил торжественный въезд в столицу английской Гиени, город Бордо, 29 июня 1451 г.

²⁵⁹ Осаждённый 6 августа 1451 г., город Байонна сдался по соглашению Жану, графу Дюнуа, 20 августа того же года.

²⁶⁰ Джон Тэлбот во главе 4 — 5 тысяч англичан вступил в Бордо 22 октября 1452 г.

²⁶¹ Ныне Кастильон-сюр-Дордонь (Castillon-sur-Dordogne; департ. Жиронда, округ Либуэн). Армия, посланная в Гиень Карлом VII, находилась под командованием маршалов Франции – Жана Бюро и Жоакена Руо. Французы приступили к осаде Кастильона 13 июля 1453 г.

²⁶² Битва при Кастильоне, завершившаяся сокрушительным поражением англо-гасконских сил, состоялась во вторник 17 июля 1453 г.

²⁶³ Вместе с Джоном Тэлботом погиб и его сын Джон, лорд и виконт Лайл (Lisle), который был рождён в браке с его второй женой Маргаритой Бошан/Бичем, дочерью графа Уорика.

²⁶⁴ Арестованный в Париже 27 мая 1456 г. в своём отеле Звезды (l'Étoile), на улице Сент-Антуан, Жан II, герцог Алансонский, был признан виновным в государственной измене и приговорён к смерти 10 октября 1458 г. Затем ему даровали помилование, но все его владения, и в частности герцогство Алансонское, были конфискованы и включены в состав королевского домена.

В оное время монсеньор Дофин, именуемый Людовиком, старший сын короля Карла VII, находился в Бургундии с герцогом Бургундским, куда он бежал из страха и опасения перед своим отцом ещё в предыдущем году, который был годом 1457-м. И была ссора между ними из-за худых донесений служащих двух принцев.

В год 1459-й в Англии началась война между герцогом Йорком, который называл себя наследником короля Ричарда, коего король Генрих [IV] Ланкастер велел умертвить, дабы стать королём самому, и сыном короля Генриха [V] Ланкастера, завоевателя Франции, тоже именуемым Генихом [VI] Ланкастером. И было в тот год множество раздоров и битв между ними²⁶⁵.

В названный год 1459-й монсеньор Калабрийский²⁶⁶, сын короля Сицилии, герцога Анжуйского, отправился в Геную, сопровождаемый монсеньором де Шатийоном и многими латниками, коих им дал король Карл VII, дабы помочь генуэзцам [воевать] против герцога Миланского и венецианцев. Затем монсеньор Калабрийский отбыл из Генуи и направился на Сицилию, дабы завоевать королевство и герцогство Калабрию, которые его отец потерял в борьбе против короля Арагонского, завоевавшего их у него. Тогда королевство Сицилийское занимал один [внебрачный] сын-бастард названного короля Арагонского, коего папа признал законнорожденным, дабы он владел названным королевством после смерти своего отца вопреки правам других наследников. Герцог Калабрийский был принят местными графами и баронами, и повели они войну против названного бастарда в оный год и в год следующий, 1460-й²⁶⁷, так что не осталось у бастарда в названной стране ничего, кроме Неаполя, Гаэты и ещё одного города, - все остальные повиновались названному герцогу Калабрийскому. И в год 1461-й названный бастард был доведён до великой нужды и потерял бы страну, если бы не названный папа Пий²⁶⁸, который помог ему церковными деньгами, чтобы поддержать его неправое дело.

В год 1460-й вражда короля Генриха [VI] Ланкастера и герцога Йорка снова усилилась таким образом, что в конце того года, менее чем за три месяца, случилось между ними более шести военных переделок. При этом погибло столько английской знати, что просто удивительно! Там погиб сам герцог Йорк²⁶⁹, а также другие герцоги, графы, бароны и большое количество сеньоров, а простых воинов и мелкого люда – без числа. И длилась эта великая война до месяца мая года 1461-го. В этот год король Генрих потерпел поражение.

В год 1461-й сын герцога Йорка, именем Эдуард, велел себя короновать в короли Англии²⁷⁰, и ему подчинились жители Англии, а жители Уэльса [по-прежнему] повиновались королю Генриху. Тогда король Генрих вместе со своей супругой и своим сыном, принцем Уэльским,

²⁶⁵ На самом деле, вооружённая борьба между претендентом на английский престол Ричардом, герцогом Йорком, и королём Генрихом VI из дома Ланкастеров началась ещё в 1452 г. Как известно, отличительной эмблемой дома Йорков была белая роза, а дома Ланкастеров – алая, вследствие чего эта кровавая междоусобица получила у потомков название «Война Роз». Карл VII Французский принял в этом конфликте сторону Генриха VI Ланкастера, женатого на Маргарите Анжуйской.

²⁶⁶ Имеется в виду Жан Лотарингский, сын герцога Рене Анжуйского, капитан короля Франции в Генуе.

²⁶⁷ Указом, изданным в Туре 5 июня 1460 г., Карл VII ассигновал своему шурину, Рене Анжуйскому, 55 тысяч ливров для отвоевания Сицилии (*Lucet*. P. 62, note 3).

²⁶⁸ Эней Пикколомини, избранный папой 27 августа 1458 г. под именем Пия II, пожаловал инвеституру королевства Неаполитанского дону Фердинанду, внебрачному сыну короля Альфонса Арагонского.

²⁶⁹ 24 декабря 1460 г. войска Маргариты Анжуйской, супруги Генриха VI, одержали победу в битве при Уэйкфилде над сторонниками Ричарда, герцога Йорка. При этом сам Ричард погиб в бою.

²⁷⁰ Эдуард IV, сын Ричарда, герцога Йорка, был провозглашён королём Англии в девятнадцатилетнем возрасте, 5 марта 1461 г.

удалился в Шотландию, и властвовал при этом над Уэльсом. А Эдуард уехал в Лондон, жители коего ему повиновались, и стал править оттуда Англией.

В оный год 1461-й скончался Карл VII, король Франции²⁷¹, который в юности был изгнан бургундцами и англичанами почти из всего своего королевства, но в конце концов, как уже сказано, отвоевал его полностью, за исключением лишь города Кале. Он отвоевал даже Гиень, хотя его предшественники не владели ею уже более трёхсот лет. Этот король в своё время поддерживал доброе правосудие и издал прагматическую санкцию²⁷², желая, чтобы духовные чины раздавали бенефиции в лишь пределах своих полномочий и чтобы бенефициарные должности, которые должны быть выборными, предоставлялись путём законных выборов. Он любил Церковь и сотворил много добра королевству, а правил он после смерти своего отца, короля Карла VI, скончавшегося в 1422 году, до названного 1461 года.

(Конец фрагмента)

²⁷¹ Карл VII скончался в городе Меэн-сюр-Йевр 22 июля 1461 г.

²⁷² Прагматическая санкция была издана в Бурже, в понтификат папы Евгения IV, во время проведения Базельского собора, 7 июля 1438 г.